

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA  
Facultad de Educación



*Excelencia que trasciende*

**“Investigación sobre el desempeño de docentes bilingües a nivel de aula en el nivel primario, que fueron actualizados en acompañamiento pedagógico”.**

Justo Magzul Coyote

Guatemala

2010



**“Investigación sobre el desempeño de docentes bilingües a nivel de aula en el nivel primario, que fueron actualizados en acompañamiento pedagógico”.**

**UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA**  
**Facultad de Educación**

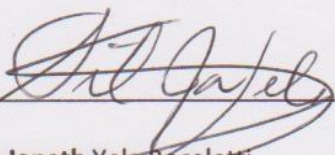
**“Investigación sobre el desempeño de docentes bilingües a nivel de aula en el nivel primario, que fueron actualizados en acompañamiento pedagógico”.**

**Justo Magzul Coyote**

Trabajo de investigación presentado para optar  
al grado académico de Maestría en Educación  
Especializado en Medición, Evaluación e  
Investigación Educativa

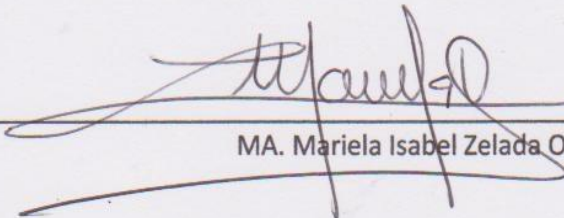
Guatemala

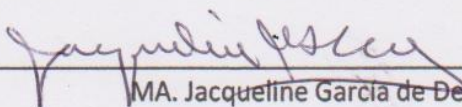
2010

(f)   
MA. Silvia Janeth Yela Bocaletti  
Asesora

Tribunal Examinador:

(f)   
MA. Silvia Janeth Yela Bocaletti

(f)   
MA. Mariela Isabel Zelada Ochoa

(f)   
MA. Jacqueline Garcia de León

Fecha de aprobación: Guatemala, 11 de noviembre del 2010

## **PREFACIO**

### **A Dios**

**... por el don de la vida que nos regala cada día y por permitirnos alcanzar conocimiento.**

### **A mis padres**

**... por ser ejemplos de vida y porque creyeron siempre en la educación como la mejor opción para nuestras vidas.**

### **A mis hermanos y hermanas**

**... por el apoyo, motivación y unidad que ha sido el factor clave en el logro de nuestras metas por pequeñas que sean.**

### **A Jane y Cristy**

**... por su paciencia y comprensión**

**A todas las personas que hicieron posible este trabajo, en especial por aquellos alumnos que aún en situaciones de mayor vulnerabilidad logran aprender.**

### **A la Universidad del Valle de Guatemala**

**... por la darme la oportunidad de realizarme como profesional.**

## CONTENIDO

	Página
PREFACIO .....	v
INDICE DE CUADROS.....	viii
RESUMEN .....	ix
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO CONCEPTUAL .....	4
A. Antecedentes de la educación bilingüe intercultural .....	4
B. Planteamiento del problema .....	6
C. Problema .....	8
1. Pregunta central .....	8
2. Preguntas secundarias .....	9
D. Justificación .....	9
1. Necesidades del acompañamiento pedagógico .....	11
E. Alcance y limitaciones .....	12
1. Alcances .....	12
2. Limitaciones .....	16
III. MARCO TEÓRICO .....	17
A. Educación bilingüe intercultural .....	17
B. Evaluación del rendimiento académico .....	18
1. Rendimiento académico del alumno bilingüe .....	18
C. Sistema de monitoreo y evaluación .....	20
1. Monitoreo y evaluación en educación bilingüe .....	20
D. Monitoreo y acompañamiento pedagógico .....	23
1. Costo aproximado del acompañamiento pedagógico bilingüe ..	25
2. Continuidad de la estrategia .....	25
a. Definición del acompañamiento pedagógico bilingüe .....	26
1) Etapa de observación en el acompañamiento técnico ..	26
2) Instrumentos de observación .....	26
3) Confiabilidad del instrumento .....	29
4) Recopilación de la información .....	31
IV. MARCO METODOLÓGICO .....	32
A. Diseño de la investigación .....	32
B. Objetivo de la investigación .....	32
C. Hipótesis de estudio .....	33
D. Variables .....	35
E. Población .....	35
F. Muestra .....	35
G. Tabulación de datos .....	36
V. ANÁLISIS DE RESULTADOS .....	37
A. Comprobación de hipótesis .....	37
1. Comprobación de hipótesis nula número uno .....	37

2. Comprobación de hipótesis nula número dos .....	40
3. Comprobación de hipótesis nula número tres .....	41
4. Comprobación de hipótesis nula número cuatro.....	43
5. Comprobación de hipótesis nula número cinco.....	45
6. Comprobación de hipótesis nula número seis .....	46
7. Comprobación de hipótesis nula número siete .....	47
8. Comprobación de hipótesis nula número ocho.....	49
VI. PROPUESTA DE FORTALECIMIENTO DEL AP .....	54
A. Acompañamiento por el director de escuela .....	54
B. Acompañamiento por el supervisor educativo .....	55
C. Acompañamiento entre pares de docentes .....	56
D. Acompañamiento entre grupos de docentes .....	56
E. Acompañamiento al docente a distancia (en línea) .....	57
VII. CONCLUSIONES .....	58
VIII. RECOMENDACIONES .....	59
IX. BIBLIOGRAFÍA .....	61
X. APÉNDICE .....	63

## ÍNDICE DE CUADROS

CUADRO No.	Página
1. Docentes por Departamento .....	12
2. Idioma del docente .....	13
3. Departamentos y grados visitados 2008 .....	14
4. Departamentos y grados visitados 2009 .....	15
5. Rendimiento en tercer grado primaria alumnos bilingües ...	19
6. Indicadores e instrumentos de monitoreo .....	21
7. Confiabilidad del instrumento .....	29
8. Correlación ítem-total .....	30
9. ANOVA El docente usa el idioma indígena .....	37
10. Cuadro resumen ANOVA El docente usa el idioma indígena	38
11. Descriptivos El docente usa el idioma indígena en .....	38
12. ANOVA El docente usa el idioma español .....	40
13. Cuadro resumen ANOVA El docente usa el idioma español	40
14. Descriptivos El docente usa el idioma español .....	41
15. ANOVA El docente usa materiales educativos EBI .....	41
16. Cuadro resumen ANOVA El docente usa materiales EBI .....	42
17. Descriptivos El docente usa materiales EBI .....	42
18. Comparación el docentes usa materiales EBI 2008-2009 ..	42
19. ANOVA El docente usa el CNB .....	43
20. Cuadro resumen ANOVA El docente usa el CNB .....	43
21. Descriptivos El docente usa el CNB .....	44
22. Comparación El docentes usa el CNB 2008-2009 .....	44
23. ANOVA El docente usa las ODEC .....	45
24. Cuadro resumen ANOVA El docente usa las ODEC .....	45
25. Descriptivos El docente usa las ODEC .....	45
26. ANOVA El docente se guía por los estándares .....	46
27. Resumen ANOVA El docente se guía por los estándares ...	46
28. Descriptivos El docente se guía por los estándares .....	47
29. ANOVA se observan carteles en idioma indígena .....	47
30. Resumen ANOVA existencia de carteles en idioma indígena	47
31. Descriptivos existencia de carteles en idioma indígena .....	48
32. Comparación existencia de carteles 2008-2009 .....	48
33. ANOVA El docente utiliza metodología EBI .....	49
34. Cuadro resumen ANOVA El docente usa de metodología EBI	49
35. Descriptivos El docente usa metodología EBI .....	50
36. Comparación El docente usa metodología EBI .....	50
37. Cuadro Resumen general de ANOVA .....	51
38. Cuadro comparativo área del currículum que se desarrolla ...	52
39. Comparativo de uso del idioma por el OTEBI 2008-2009 .....	53

## RESUMEN

Esta investigación tiene el objetivo principal de dar a conocer los avances de la estrategia de Acompañamiento Técnico Pedagógico establecido en la dirección General de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación con la finalidad de mejorar la calidad de la educación bilingüe intercultural en las escuelas públicas en donde asisten la mayoría de niños y niñas indígenas.

El estudio de investigación surge de la inquietud de verificar el proceso de la estrategia adaptada desde el 2004 como respuesta a los problemas detectados en las escuelas bilingües a través de un sistema de monitoreo, las dificultades encontradas desde hace varios años son entre otras las siguientes: poco uso de los materiales didácticos especialmente textos por parte del docente, poco uso del idioma materno del alumno especialmente el idioma indígena, poca participación activa de los alumnos en el proceso enseñanza aprendizaje, poco desarrollo del idioma indígena como área de aprendizaje, mayor uso del idioma español tanto como medio de instrucción como área de aprendizaje y poco uso del currículum oficial de estudios.

La investigación consistió básicamente en recopilar información a nivel de aula a través de la observación de los docentes bilingües que recibieron el acompañamiento pedagógico de parte de personal contratado para cumplir estas funciones, se seleccionó a 108 docentes por medio de un muestreo intencional debido a que estos docentes recibieron acompañamiento en dos momentos diferentes.

La formulación de las hipótesis tanto nulas como alternas dirigió el estudio de investigación, las cuales fueron comprobadas por medio de una ANOVA cada una de ellas. De acuerdo a los cálculos obtenidos, se puede concluir que no existe diferencia significativa entre la situación observada en las escuelas bilingües en años anteriores y la situación observada después del acompañamiento pedagógico.

Para fortalecer esta estrategia, se proponen nuevos actores claves dentro del sistema de acompañamiento tales como: supervisores educativos, directores de escuelas, docentes expertos, en donde retoman el rol de acompañamiento al docente bajo el concepto de liderazgo del acompañante, que asesora la labor del docente a nivel de aula y cuya meta es mejorar los aprendizajes de los niños y niñas indígenas del país que constituye la mayor población escolar de este país.

## I. INTRODUCCIÓN

En el tema de educación, la mayor preocupación que tienen los diferentes países del mundo hoy día, es el de mejorar la calidad de la misma a nivel de aula. Para conseguir esta calidad, establecen diferentes estrategias, planes, reinventan modelos, realizan reformas educativas y requieren de mayor presupuesto e inversión.

En las últimas dos décadas, en el sector oficial del Sistema Educativo Nacional, se han establecido diferentes estrategias para lograr a nivel de aula la calidad de la educación. Una de ellas es la creación de la figura del Capacitador Técnico Pedagógico – CTP - a la par de la figura del Supervisor Educativo. Esta figura tenía la función específica de capacitar a los docentes que atendían los niveles de pre-primaria y primaria. Estas capacitaciones se realizaban en varios momentos durante el año y el seguimiento de las mismas se llevaba a cabo a nivel de aula.

Otra de las estrategias de actualización docente fue la creación de los círculos de calidad, en donde maestros y maestras se reunían sistemáticamente para compartir sus experiencias y aprender unos de otros.

La estrategia más reciente es la profesionalización en el nivel superior de los docentes en servicio. A raíz de la Reforma Educativa en Guatemala, se establece dentro de las demandas, programas con las universidades y centros de educación superior para la formación, actualización y acreditación de los docentes.

Este trabajo de investigación nace de la inquietud de determinar los logros y limitaciones de la estrategia de acompañamiento descrita anteriormente a través de los diferentes capítulos que se estructuraron. Después de varios años de funcionamiento, se hace necesario que la estrategia de acompañamiento pedagógico sea revisada. Tomando en consideración que los resultados de la misma han promovido que los niños y

niñas indígenas puedan optar a nuevas estrategias de mejoramiento de la educación.

En el Marco Conceptual se describen en forma breve los antecedentes de la Educación Bilingüe Intercultural, sus logros y experiencias aprendidas, principalmente lo relacionado a la asistencia al docente a nivel de aula a través de algunas estrategias establecidas dentro del Ministerio de Educación. Se plantea el problema de investigación teniendo como referencia principal las funciones y actuación del capacitador técnico pedagógico CTP, figura creada para mejorar la calidad de la educación a nivel de aula, se incluye la justificación del estudio así como sus alcances y limitaciones.

En el Marco Teórico se abordan temas relacionados con la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), como una modalidad educativa que atiende a los alumnos indígenas respetando su cultura y su idioma; la importancia de evaluar el rendimiento académico de los alumnos especialmente en los primeros grados del nivel primario; el significado de un sistema de monitoreo y evaluación. Además, se describen las características principales del acompañamiento pedagógico propio de la educación bilingüe intercultural; el desarrollo de esta estrategia desde hace varios años y en especial, la etapa de observación de donde se generó la información para comprobar las hipótesis de estudio.

En el Marco Metodológico se hace referencia al diseño de la investigación y al planteamiento de las hipótesis nulas y alternas, cada una de ellas responde a indicadores clave para el desarrollo de la educación bilingüe a nivel de aula. Se establecieron ocho hipótesis nulas e igual número de hipótesis alternas.

El capítulo Análisis de Datos, muestra los cálculos estadísticos que comprueban las hipótesis establecidas, el análisis realizado para cada una de ellas muestra que cinco hipótesis nulas tuvieron evidencia para no ser rechazadas. Esto indica en forma general que la estrategia de

acompañamiento pedagógico entendido como causa no ha generado los efectos esperados a nivel de aula de los 108 docentes observados.

El capítulo de conclusiones muestra el avance y las dificultades de la estrategia de acompañamiento, basado en las informaciones y resultados obtenidos en el presente estudio, hace énfasis en la decisión establecida de reubicación de docentes con funciones de acompañamiento pedagógico. De acuerdo a lo obtenido en esta investigación, este tipo de acompañamiento ha representado una desventaja para los alumnos ya que de alguna manera se les dejó de atender por la reubicación y cambio de funciones de los docentes. Sin embargo, se identifican los posibles aspectos que deben fortalecerse, principalmente lo relacionado con las funciones del personal contratado específicamente para esta actividad.

Se sugiere el involucramiento de Directores de Escuela sin grado y Supervisores Educativos para que realicen estas funciones. Para que el Supervisor se involucre en estas funciones técnicas, tal como se establece desde la aprobación de esta figura dentro del Ministerio de Educación, es necesario reorganizar las actividades administrativas que realizan actualmente.

Finalmente, en el capítulo de recomendaciones se describe la propuesta de fortalecimiento de esta estrategia de Acompañamiento, se sugiere la participación de: directores de escuelas, supervisores educativos y entre pares de docentes ya sea en forma presencial o a distancia, e inclusive para los que puedan tener acceso a la tecnología se propone la comunicación en línea como una alternativa de acompañamiento. Todo esto apunta a mejorar la acción docente en beneficio de los alumnos de las escuelas del área rural, donde se necesita mayormente de recursos y apoyo al docente.

## II. MARCO CONCEPTUAL

En este capítulo se hace una breve descripción de los antecedentes e indicadores de los aspectos de mayor relevancia de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala, del sistema de monitoreo como una experiencia de singular importancia realizada en esta institución y de su relación con la evaluación educativa efectuada durante varios años.

### A. Antecedentes de la Educación Bilingüe Intercultural

El modelo de educación bilingüe en Guatemala alcanzó resultados positivos en las escuelas donde se implementó en sus inicios como proyecto, luego como programa y recientemente como Dirección General. De acuerdo con Cifuentes (1979) <sup>1</sup> «*La calidad administrativa del Proyecto de Educación Bilingüe es adecuada para asegurar que el índice de éxito del estudiante aumente en un 10% como mínimo, lo cual requiere: a) adaptación del currículum; b) adiestramiento y seguimiento de los promotores y maestros en servicio, y c) sistema de mantenimiento de aula*». Los anteriores son los principales indicadores que se establecieron en la época en que la EBI se consideró como proyecto.

En el estudio de base (1980-1984) realizado en 800 escuelas (400 escuelas completas y 400 escuelas de control, con un total de 260,000 niños y niñas beneficiados de preprimaria a cuarto grado de primaria), quienes mostraron resultados favorables a través de una evaluación longitudinal diseñada para el proyecto. Estos resultados indican claramente que los recursos educativos y la tecnología desarrolladas y validadas en 40 escuelas piloto, contribuyeron a reducir los altos índices de repitencia y deserción y aumentaron significativamente la promoción escolar. Respecto a la preparación docente, el indicador clave fue la profesionalización de 1200 promotores bilingües para otorgarles el título de docentes de preprimaria rural bilingüe y la supervisión específica de la labor docente realizada por personal administrativo contratada para el efecto.

---

<sup>1</sup> Cifuentes, *Educación Bilingüe en Guatemala* P. 5 1ª Ed. 1988

Los resultados evidenciados durante el proyecto contribuyeron a que las más altas autoridades del país decidieran la institucionalización de la educación bilingüe. Durante el segundo seminario de alto nivel realizado en 1983, el cual fue presidido por el Jefe de Estado y contó con la participación de los Ministros de las carteras de Educación, de Finanzas Públicas, de Agricultura, de Salud Pública y el Secretario de General de Planificación Económica, el resultado de mayor relevancia fue la institucionalizó la Educación Bilingüe Intercultural. El seminario concluyó con el Acuerdo Gubernativo No. 1093 publicado en el Diario Oficial de Guatemala el 20 de diciembre de 1984.

Luego de una década de entrega educativa a la población escolar indígena de 13 idiomas de origen maya k'iche', mam, kaqchikel, q'eqchi', q'anjob'al, ixil, poqomchi', tz'utujil, chuj, awakateka, jakalteka, ch'orti' y achi' de un total de 22 que se hablan en el país, en 1995 el Programa de Educación Bilingüe Intercultural –PRONEBI- adquiere la categoría de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI- a través del Acuerdo Gubernativo No. 726-95.

Las experiencias de elaboración de materiales educativos para uso de los alumnos en el propio idioma maya, la capacitación sistemática de los docentes, la organización de contenidos curriculares tanto de la cultura maya como de las otras culturas, constituyeron avances fundamentales en los años 1995-2000.

Los estudios relacionados con la educación bilingüe realizados años más tarde, evidenciaron ventajas en la aplicación de la EBI en el aula, otros análisis realizados por expertos indican igualmente las ventajas de la educación bilingüe intercultural, entre ellas<sup>2</sup>:

- *Los alumnos que ingresan a la escuela permanecen más tiempo cuando los docentes utilizan el idioma materno para la instrucción (Baja en el Índice de Deserción y repitencia).*

---

<sup>2</sup> [Dutcher & Toker citado por Fernando Rubio: *El estado actual de la educación bilingüe intercultural en Guatemala. Realidades y desafíos de la EBI.*

- *Las habilidades de lecto-escritura se desarrolla más fácilmente en un idioma familiar.*
- *El mejor indicio del desarrollo del lenguaje cognitivo y académico en una segunda lengua es el nivel de dominio del lenguaje cognitivo y académico de la primera lengua. «Si la meta es ayudar a que el niño o niña, eventualmente desarrolle el mayor grado posible de dominio de conocimientos en la segunda lengua, es una buena inversión»*

Una de las acciones de mayor éxito realizado en la vida del proyecto de la educación bilingüe lo constituyó el subsistema de supervisión docente. El apoyo técnico y orientación que se les brindó a los docentes bilingües, fue una estrategia de éxito en ese entonces. A raíz de la supresión de este subsistema en 1994, no se contó con el control y el éxito esperado en esta modalidad educativa, aunque, es importante considerar que influyeron otros factores, tales como la ampliación de cobertura que no permitió un control efectivo. En 1999 se retomaron acciones de evaluación que permitieron determinar los factores claves en la baja calidad de la educación bilingüe intercultural.

## B. Planteamiento del problema

El Ministerio de Educación en Guatemala ha dado orientación y apoyo a los docentes del nivel primario de diferentes formas. Una de ellas es la capacitación en servicio por medio de la figura del Capacitador Técnico Pedagógico instalada en 1993, figura creada a la par del Supervisor Educativo, tal como lo señala <sup>3</sup>Amado de Segura «*destinado a apoyo pedagógico en las aulas. Su selección fue más cuidadosa dado que sus funciones a desempeñar eran muy importantes para el mejoramiento cualitativo de la educación*». La intención de crear esta nueva figura era válida, dada la importancia de mejorar la calidad de la educación en todos los niveles y modalidades educativas.

---

<sup>3</sup> Amado de Segura, Evelyn. *Un nuevo Paradigma en el Acompañamiento de los Centros Escolares*. P. 27, 2001.

Las estrategias utilizadas por cada capacitador técnico pedagógico para realizar la capacitación de los docentes a su cargo se realizaba en tres momentos diferentes durante el año escolar: al inicio, en medio y al final. Éstas se complementaban con las funciones de visitar y orientar frecuentemente a los docentes, en las escuelas oficiales asignadas bajo su cargo. Estas visitas consistían en observar la aplicación a nivel de aula, de las orientaciones recibidas en las diversas capacitaciones.

Más tarde, en 1999, otras disposiciones emanadas del Ministerio de Educación redefinieron las funciones de los capacitadores técnicos, transformándolos en Coordinadores Técnicos Administrativos CTAs. Las funciones que desempeñan actualmente, son exclusivamente administrativas, las acciones técnicas con los docentes se suprimieron en alto porcentaje, la asistencia a los docentes en materia de capacitación es esporádica. En el caso específico de la Educación Bilingüe Intercultural, los docentes del nivel preprimario y primario fueron atendidos en menor medida según requerimientos específicos tales como: metodología, abordaje de la lengua materna y de un segundo idioma, desarrollo de las habilidades lingüísticas en el idioma indígena, entre otros.

Ante estas decisiones, cada uno de los programas y proyectos educativos oficiales reencauzaron sus acciones para lograr mejores resultados a nivel de aula. La educación bilingüe intercultural en este caso estableció el Sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico en el Aula –SATPA-, en el año 2004 y el propósito fundamental de esta estrategia es fortalecer la formación continua del docente bilingüe y el fin es mejorar la calidad de la educación bilingüe intercultural a nivel de aula (Manual SATPA. DIGEBI 2007).

Durante estos años de implementación de la estrategia en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-, no se ha realizado ninguna evaluación a profundidad de la misma. A pesar de los esfuerzos realizados para continuar con esta actividad año tras año, aún no se evidencian planteamientos sólidos que ameriten el mejoramiento de esta estrategia.

Las decisiones de fortalecer esta acción o dejar de realizarla, necesitan de información recopilada en forma objetiva, que permita ser analizada, y a partir de este análisis, tomar las decisiones pertinentes; por lo tanto en este estudio se pretende dar respuestas a preguntas relacionadas con el acompañamiento técnico pedagógico en cuanto a su funcionamiento.

En los últimos años esta estrategia ha sufrido cambios como: contratación de personal por espacio de ocho meses para acompañar a los docentes de un número reducido de escuelas por departamentos, un promedio de dos orientadores técnicos bilingües por cada departamento, por otro lado, en varios departamentos se ha tomado la decisión de liberar a docentes de sus funciones habituales para asignarles funciones de acompañamiento docente en diferentes escuelas, igualmente han participado personal técnico de las direcciones departamentales realizando esta actividad en escuelas de su respectivo departamento, personal técnico de otras instituciones u organizaciones acompañando a docentes, también se han sumado a esta estrategia.

Después de seis años de haber implementado la estrategia de acompañamiento pedagógico en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-, en donde diferente personal ha intervenido para acompañar a los docentes en el nivel preprimario y en los distintos grados del nivel primario, hasta el momento no se cuenta con datos específicos que permitan determinar las ventajas que significa este acompañamiento para el docente. El financiamiento utilizado para el soporte de esta estrategia ha sido elevado.

## C. Problema

### 1. Pregunta Central

¿Cuáles han sido los efectos del acompañamiento técnico pedagógico en el desenvolvimiento del docente bilingüe a nivel de aula en los últimos dos años?

Es importante conocer los cambios que se han dado a nivel de aula como consecuencia de la intervención del orientador técnico pedagógico y sobre todo, observar si hay algún cambio en el desempeño del docente en cuanto a la atención que presta a los alumnos.

Las siguientes preguntas secundarias amplían la dimensión de los aspectos que serán analizados en el presente estudio.

## 2. Preguntas secundarias

- ¿Han sucedido cambios sustantivos en las aulas de los docentes bilingües que han recibido acompañamiento técnico pedagógico?
- ¿Existe evidencia de un mejor uso del idioma español y del idioma indígena por parte de los docentes que recibieron acompañamiento técnico pedagógico?
- ¿Se observa mejoría en cuanto al uso de los recursos didácticos como el currículum nacional base por los docentes que han recibido acompañamiento técnico pedagógico al comparar los resultados de un año y otro?
- ¿Se determina claramente la evolución del desarrollo del idioma indígena en cuanto al desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir?

## D. Justificación

Durante varios años, la unidad de evaluación e investigación instalada en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural de Guatemala, del Ministerio de Educación realizó varios estudios de investigación acerca del desenvolvimiento del docente bilingüe y del aprendizaje de los alumnos a nivel de aula, en los niveles preprimario, primario y medio (escuelas normales bilingües interculturales).

Los principales problemas detectados en estos estudios fueron: poco uso de libros de texto y materiales elaborados en forma bilingüe, poco uso del idioma indígena tanto por el docente como por los alumnos; igualmente se observó poca implementación del Currículum Nacional Base y los Estándares de contenido proporcionados por el Ministerio de Educación.

Ante esta problemática la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural en el año 2004, implementó la estrategia de brindarle asistencia técnica al docente bilingüe a nivel de aula. Después de casi cinco años de implementada esta estrategia, se realiza este estudio de investigación que pretende dar a conocer los avances obtenidos en los años 2007 y 2008, principalmente en los aspectos de uso del idioma indígena como medio de instrucción y como idioma de aprendizaje; uso de los materiales educativos tales como: textos, currículum nacional base y estándares de contenido.

La estrategia de acompañamiento técnico pedagógico se implementó en los siguientes departamentos y escuelas donde actualmente tiene cobertura la educación bilingüe: Petén, Alta Verapaz, Baja Verapaz, Izabal, Chiquimula, Guatemala, Sacatepéquez, Chimaltenango, Sololá, El Quiché, Totonicapán, Huehuetenango, Quetzaltenango y San Marcos. El acompañamiento tuvo como fin apoyar el trabajo del docente bilingüe de los primeros grados del nivel primario, de primero a tercer grado.

El uso de esta estrategia se extendió a las direcciones departamentales de educación. Por un lado se contrataron personas específicamente para realizar esta actividad por espacio de seis meses, pero en otros departamentos fueron reubicados grupos de docentes asignándoles las funciones de acompañamiento u orientación a sus propios colegas.

Indudablemente, cualquier esfuerzo por mejorar las acciones a nivel de aula merece ser valorado; sin embargo es necesario evaluar y reflexionar acerca de los logros alcanzados en la implementación de la estrategia de acompañamiento pedagógico, con el objetivo de mejorar aquellos aspectos que muestren dificultad y fortalecer los que han sido exitosos. Por otro lado, la contratación de personal para realizar dicho acompañamiento es una inversión fuerte para la institución, por lo que resulta imprescindible evaluarla y verificar si su contratación es la mejor opción.

Existen diferentes formas de evaluar una actividad, un programa, un proyecto o una estrategia. En este caso para determinar los logros alcanzados se hará uso de observaciones a nivel de aula.

1. Necesidad del acompañamiento pedagógico. Los docentes bilingües han manifestado la necesidad de recibir capacitaciones en aspectos como: metodología de aprendizaje de la L1 y L2, didáctica de la matemática, desarrollo de habilidades de lectura y escritura en idioma indígena, uso del currículum nacional base, entre otros. Estos requerimientos han sido constantes.

La importancia de apoyo al docente ha sido siempre preocupación del Ministerio de Educación. En el caso de los docentes bilingües, la presencia de una persona que brinde acompañamiento al docente para la atención de los alumnos indígenas es fundamental. La experiencia en otros países relacionados con acompañamiento lo describe Borjas en el proyecto Fe y Alegría<sup>4</sup> *«...las primeras Casas del Saber surgieron en comunidades indígenas quechuas y se llamaron Yachai Wasi que en el idioma quechua significa lugares donde se formaban líderes de la realeza Inca con la tutoría de los sabios. En estas casas, educadores campesinos tienen la oportunidad de generar un espacio educativo comunitario que combina el apoyo a las tareas escolares con el cultivo de las huertas y la producción, incentivando el trabajo cooperativo y la organización, para que los educandos mantengan y refuercen sus raíces culturales».*

Las ventajas del acompañamiento a los docentes bilingües traen consigo mejora en diferentes aspectos didácticos, una mejor formación del educando y por ende mejor calidad de la educación. Esta estrategia organizada de manera adecuada, permite adecuar el currículum a nivel local y a las necesidades de la población escolar.

---

<sup>4</sup> Borjas, Beatriz. *Sistematización de Experiencias significativas en Fe y Alegría, prácticas que ayudan a mejorar la calidad de la educación*. 2003. Pág.42

## E. Alcances y limitaciones

De un total de aproximadamente cinco mil docentes bilingües que fueron acompañados pedagógicamente en estos últimos cinco años 2004 a 2009, en este estudio solamente se analizó una muestra de ciento ocho (108) docentes del nivel primario, los cuales fueron observados en dos oportunidades diferentes y en años diferentes, con el propósito de detectar los avances a nivel de aula.

Se aseguró en esta investigación que los docentes fueran los mismos que recibieron acompañamiento en dos oportunidades distintas en las cuales fueron observados para evidenciar los logros alcanzados con mayor objetividad. Se logró incluir como alcance de trabajo a los docentes bilingües que tienen plaza presupuestada por el Ministerio de Educación.

1. Alcances. El diseño de este estudio incluyó a los docentes bilingües que laboran en ocho departamentos de la cobertura de educación bilingüe, esta muestra incluye a los docentes que desarrollan la educación bilingüe en los grados del nivel primario. El siguiente cuadro representa a los docentes observados en este estudio y los departamentos a los cuales pertenecen.

**Cuadro 1. Docentes por departamento**

Departamento	# de docentes
Guatemala	14
Chimaltenango	9
Quetzaltenango	29
Retalhuleu	5
Quiché	33
Baja Verapaz	3
Petén	11
Izabal	4
Total	108

Si bien es cierto que la educación bilingüe tiene cobertura en el departamento de Alta Verapaz, sus docentes no se incluyen en este estudio ya que en el año 2008 se utilizó un formato de observación diferente para dichos docentes. Tampoco se incluyeron los docentes de los departamentos de

Sololá, Huehuetenango y Totonicapán porque la contratación de los orientadores técnicos pedagógicos se demoró más tiempo de lo previsto y la orientación previa no fue la misma, por lo tanto estas variables fueron controladas para no incidir en los resultados obtenidos en este estudio.

Sin embargo los docentes hablantes de los idiomas indígenas cubiertos en el presente estudio son representativos de los idiomas con mayor número de hablantes y con mayor cobertura de la educación bilingüe intercultural en el país. El Cuadro 2 muestra los idiomas mayas representados en este estudio.

**Cuadro 2. Código del Departamento \* Idioma del docente**

Departamento	Idioma del docente							Total
	k'iche'	kaqchikel	sakapulteko	ixil	mam	q'eqchi'	no indígena (español)	
Guatemala	0	14	0	0	0	0	0	14
Chimaltenango	0	9	0	0	0	0	0	9
Quetzaltenango	17	0	0	0	12	0	0	29
Retalhuleu	0	0	0	0	5	0	0	5
Quiche	28	0	1	3	0	0	1	33
Baja Verapaz	0	0	0	0	0	3	0	3
Petén	0	0	0	0	0	11	0	11
Izabal	0	0	0	0	0	4	0	4
<b>Total</b>	<b>45</b>	<b>23</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>1</b>	<b>108</b>

Los idiomas indígenas de mayor número de hablantes en Guatemala son: k'iche', kaqchikel, mam y q'eqchi', en este estudio se incluyeron docentes hablantes de estos idiomas, considerados mayoritarios.

Por otro lado, no se cuenta con datos exactos de la cobertura a nivel de grado en cada una de las escuelas bilingües de cada departamento. Dado lo complicado que resulta generar estadísticas actualizadas a nivel de docentes, alumnos y escuelas, este estudio se basó en el nombramiento de docente bilingüe, bajo un código numérico establecido para docentes bilingües del nivel primario. Ejemplo, código presupuestario: 2004-008309-00-0901-0106-24-12-02-000-001-000-011-00042<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Número de partida del docente XIAP GONON, ANDRES APOSTOL departamento de Quetzaltenango

Los códigos 12-02 identifican a docentes con nombramiento bilingüe del nivel primario según nómina del Ministerio de Finanzas Públicas. Este dato fue el indicador para la selección de los docentes bilingües que fueron sujetos en el presente estudio, todos los docentes seleccionados son del nivel primario de diferentes grados y diferentes escuelas.

El Cuadro No.3 muestra la cantidad de docentes por departamento, idioma y grado, observados en el año 2008 durante la primera observación realizada a nivel de aula.

**Cuadro 3. Departamento \* Grado visitado \* Código de la comunidad lingüística**

			Grado visitado						Total
			1o	2o	3o	4o	5o	6o	
k'iche'	Código del Departamento	Quetzaltenango	10	2	3	1	1	0	17
		Quiché	18	5	0	2	3	1	29
<b>Total</b>			<b>28</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>46</b>
kaqchikel	Código del Departamento	Guatemala	5	4	2	1	1	1	14
		Chimaltenango	5	1	1	2	0	0	9
<b>Total</b>			<b>10</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>23</b>
sakapultexo	Código del Departamento	Quiché	1						1
<b>Total</b>			<b>1</b>						<b>1</b>
ixil	Código del Departamento	Quiché		1	1	1			3
<b>Total</b>				<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>			<b>3</b>
mam	Código del Departamento	Quetzaltenango	7	4	0	1			12
		Retalhuleu	3	1	1	0			5
<b>Total</b>			<b>10</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>1</b>			<b>17</b>
q'eqchi'	Código del Departamento	Baja Verapáz	1	1	0	1			3
		Petén	3	5	0	3			11
		Izabal	2	0	1	1			4
<b>Total</b>			<b>6</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>5</b>			<b>18</b>

El mayor número de docentes observados en el año 2008, tiene a su cargo los primeros grados del nivel primario, especialmente, primer grado. Se trató de cuidar la ubicación de los docentes de laborar en un solo grado, ya que la atención de más de un grado es un factor que incide en los resultados. En el caso del departamento de El Quiché, se encontraron docentes de los idiomas ixil y sakapulteko además del idioma k'iche'.

El Cuadro 4 muestra la segunda observación realizada durante el 2009. Se puede observar que se seleccionaron los mismos docentes observados en el año anterior, la ubicación de la mayoría de ellos fue diferente en relación al grado escolar que atendieron en dicho año, lo cual es común en Guatemala. La mayoría de docentes decide atender diferente grado cada año sin ningún criterio definido.

**Cuadro 4. Departamento \* Grado visitado \* Código de la comunidad lingüística**

**Observación No. 2 año 2009**

Código de la comunidad lingüística			Grado visitado								Total	
			1o	2o	3o	4o	5o	6o	5o y 6o	1o, 2o y 3o		4o, 5o, y 6o
K'iche'	Código del Departamento	Quetzaltenango	9	4	2	1	1	0				17
		Quiché	15	7	2	1	2	2				29
	<b>Total</b>		<b>24</b>	<b>11</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>2</b>				<b>46</b>
Kaqchikel	Código del Departamento	Guatemala	4	4	4	1	0	1				14
		Chimaltenango	1	4	3	0	1	0				9
	<b>Total</b>		<b>5</b>	<b>8</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>				<b>23</b>
Sakapulteko	Código del Departamento	Quiché				1						1
						1						1
Ixil	Código del Departamento	Quiché		2	1							3
				2	1							3
Mam	Código del Departamento	Quetzaltenango	7	3	0		1	0	1			12
		Retalhuleu	0	1	2		1	1	0			5
	<b>Total</b>		<b>7</b>	<b>4</b>	<b>2</b>		<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>			<b>17</b>
Q'eqchi'	Código del Departamento	Baja Verapaz	1	1	0	0	1		0	0	0	3
		Petén	3	1	0	1	0		1	2	3	11
		Izabal	1	2	1	0	0		0	0	0	4
	<b>Total</b>		<b>5</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>18</b>

Nótese que según la tabulación de los datos en este cuadro, al menos seis docentes atendieron más de un grado, esta variable estuvo controlada en la primera observación, sin embargo la realidad educativa del país es que existen muchos docentes que atienden varios grados (multigrado), dada la falta de docentes principalmente en el área rural.

2. Limitaciones. Entre las limitaciones para el este estudio está el no haber incluido a docentes que laboran en los departamentos de Alta Verapaz, Sololá, Huehuetenango y Totonicapán, las causas se explicaron con anterioridad.

Otra limitación radica en el dominio del idioma indígena que tienen los docentes observados, esta es una variable que incide en el desempeño a nivel de aula, los instrumentos utilizados como guía para la observación del desempeño docente, asume un dominio aceptable de la lectura y escritura del idioma indígena por parte del docente.

La actividad de observación se indicó que fuera siempre al inicio de cualquier intervención de las personas que realizaban el acompañamiento pedagógico; con la idea de no contaminar la observación del desempeño del docente a través de la intervención de la persona que realiza dicho acompañamiento. También se indicó a los observadores ser lo más objetivos posible para recopilar la información, para ello se elaboró un manual de procedimiento de levantado de la información, con el propósito de minimizar los errores en los que con frecuencia se incurren en actividades de este tipo.

Lo ideal hubiera sido que personal externo al acompañamiento realizara esta observación, sin embargo las limitaciones de personal y el factor económico no favorecieron este proceso. El aspecto positivo en este caso resultó que la actividad de observación estaba bien definida en cuanto a indicadores precisos, no así el acompañamiento técnico pedagógico que resultó complicado y sin metas claras.

Por otro lado, otra limitante en este estudio es el tiempo tan corto que se tiene para realizar la observación al docente en el aula, ya que durante éste tiempo se tienen que observar varios factores. Sin embargo, los resultados de este estudio y los realizados anteriormente son similares.

### III. MARCO TEÓRICO

#### A. Educación Bilingüe Intercultural

La educación bilingüe intercultural es una modalidad educativa en donde se atiende a los alumnos indígenas respetando su cultura y su idioma. Esta modalidad ha sufrido cambios a través de los años; en sus inicios fue una modalidad bilingüe sustractiva, en donde a expensas del idioma indígena se aprendía el castellano y la mayor parte del aprendizaje del alumno estaba fuera del ambiente de su cultura.

Las diferencias sociales y desigualdades en la educación han sido evidentes por espacio de largos años en países en donde existen diferentes clases sociales, culturas y grupos minoritarios. Indicadores como un currículum homogéneo y contenidos de aprendizaje propios de una cultura dominante han prevalecido hasta hace unos cuantos años, no solamente en nuestro país sino en muchas partes del mundo. El reconocimiento de estas desigualdades ha dado origen a las Reformas Educativas y en especial en la Reforma Educativa en Guatemala.

De acuerdo al diseño de la Reforma Educativa y específicamente en el currículum nacional base se concibe la pertinencia como uno de los principios de la educación bilingüe intercultural<sup>6</sup> (MINEDUC, 2007): «*Pertinencia: Asumir las dimensiones personal y sociocultural de la persona humana y vincularlas a su entorno inmediato (familia y comunidad local) y mediano (pueblo, país, mundo). De esta manera, el currículum asume un carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe*».

Las experiencias del modelo educativo bilingüe anteriormente establecido, se fortalecen dentro del nuevo currículum, se promueve con especial énfasis la interculturalidad a través de los contenidos de aprendizaje en las diferentes áreas y el multilingüismo al establecer las subáreas de: L1 como lengua materna, L2 como un segundo idioma y L3 como un idioma extranjero u otro idioma nacional.

---

<sup>6</sup> MINEDUC Currículum Nacional Base 2007

Las evaluaciones de rendimiento académico de los alumnos en las áreas de comunicación y lenguaje y matemática establecidas desde hace varios años, se oficializan desde el currículum nacional base para las subáreas de L1, L2 y Matemática.

## B. Evaluación de rendimiento académico

1. Rendimiento académico del alumno bilingüe. Se define en este caso como rendimiento académico del alumno atendido con la modalidad bilingüe, al desempeño demostrado a través de una prueba de matemática y de comprensión de lectura en su idioma materno.

Durante muchos años, la unidad de investigación que funcionó dentro de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, diseñó las pruebas de rendimiento en matemática e idioma maya, las aplicó a un gran número de alumnos con el propósito de verificar los logros alcanzados, retroalimentando los aspectos en donde los alumnos evidenciaban debilidades, más tarde esta acción fue asumida por otras dependencias del Ministerio de Educación tales como SIMAC, PRONERE, SINEI y finalmente la DIGEDUCA.

Los resultados que evidenciaron con mayor claridad la problemática de bajos resultados de rendimiento académico fueron los obtenidos en la evaluación realizada por el Programa Nacional de Evaluación del Rendimiento Escolar –PRONERE- en dos áreas: lectura y matemática en tercer grado de primaria<sup>7</sup>. El Cuadro 5 recopila esta información.

---

<sup>7</sup> Informe PRONERE Universidad del Valle de Guatemala. Noviembre 1999.

**Cuadro 5. Rendimiento en tercer grado de primaria de alumnos bilingües.**

<b>Materia/idioma</b>	<b>Media</b>	<b>D</b>	<b>Punteo mínimo</b>	<b>Punteo máximo</b>	<b>N</b>
Lectura kaqchikel	50.35	15.03	12.50	82.50	100
Matemática kaqchikel	39.92	13.13	15.00	67.50	100
Lectura mam	40.21	11.81	17.50	70.00	185
Matemática mam	27.04	12.42	2.50	27.05	185
Lectura q'eqchi'	62.09	13.74	22.50	92.50	185
Matemática q'eqchi'	43.59	12.65	2.50	87.50	185
Lectura k'iche'	42.28	10.67	10.00	67.50	92
Matemática k'iche'	35.46	11.32	2.50	70.00	92

Los resultados obtenidos en matemática a través de una prueba construida desde el idioma indígena muestra promedios bajos, en comparación con los promedios obtenidos en la prueba de lectura, tal es el caso de los resultados en la prueba de lectura en idioma q'eqchi' cuyo promedio es alto 62.09. Se puede observar que los resultados no son bajos, tanto para la prueba de lectura como para la de matemática elaboradas en idiomas indígenas.

Los esfuerzos que la Dirección General de Educación Bilingüe hizo por mejorar estos resultados se evidenciaron a través de actividades como: elaboración de libros de texto, capacitación a docentes en servicio, implementación de materiales educativos para los docentes, sin embargo, éstos no fueron suficientes.

Estos resultados sirven de análisis y de estudio de otros factores que de alguna manera se relacionan con ellos. Las investigaciones en este campo son numerosas, muchas de ellas han concluido que factores como las condiciones físicas, sociales, económicas y lingüísticas de los alumnos también inciden en los mismos, de igual manera el desempeño del docente a nivel de aula, es fundamental para el docente la preparación o entrenamiento para atender de manera adecuada a los alumnos.

### C. Sistema de monitoreo y evaluación

1. Monitoreo y evaluación en educación bilingüe. Durante los años 1999 y 2000, se estableció en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural un sistema de monitoreo, con el propósito de determinar logros a nivel de escuela y básicamente para la retroalimentación necesaria a los docentes que fuesen monitoreados; el propósito fue mejorar las acciones a nivel de aula, la definición de monitoreo que se describe a continuación, es precisamente la intención que se perseguía al realizar este proceso<sup>8</sup>

*«Monitoreo es el proceso continuo y sistemático mediante el cual verificamos la eficiencia y la eficacia de un proyecto mediante la identificación de sus logros y debilidades y en consecuencia, recomendamos medidas correctivas para optimizar los resultados esperados del proyecto. Es, por tanto, condición para la rectificación o profundización de la ejecución y para asegurar la retroalimentación entre los objetivos y presupuestos teóricos y las lecciones aprendidas a partir de la práctica».*

Además de las evaluaciones en matemática y lectura aplicadas a los alumnos de las escuelas bilingües de tercer grado de primaria, en la unidad de evaluación e investigación de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural se implementó ese sistema de monitoreo y evaluación. El propósito fue evaluar otros factores que igualmente inciden en el rendimiento de los alumnos a nivel de aula como: uso de materiales educativos (textos), uso de los idiomas (idioma indígena e idioma español), inventario de materiales disponibles en el aula, desempeño del docente y uso del tiempo efectivo de clases, entre otros.

El sistema de monitoreo realizado por la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, contó con la participación de personal técnico de la dirección ubicado en los diferentes departamentos con cobertura en este tipo de educación. Al menos se contó con una persona con funciones de evaluación e investigación a nivel departamental y un coordinador de monitoreo.

---

<sup>8</sup><http://www.cinterfor.org>.

Las actividades que se realizaron al inicio fueron: construir indicadores claros, observables, relevantes, poderosos, jerarquizados y medibles de procesos realizados dentro del aula. Indicadores que permitieron la construcción de instrumentos para la recopilación objetiva de información a nivel de aula. El Cuadro 6 muestra los indicadores definidos dentro del sistema de monitoreo instalado en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural años 2000 a 2008.

**Cuadro 6. Indicadores e instrumentos de monitoreo**

<b>Indicador de observación</b>	<b>Instrumento utilizado</b>	<b>Reporte numérico</b>	<b>Periodicidad</b>
<b>Jornada Escolar</b>			
1. Duración del día escolar 2. Tiempo dedicado a clases	Observación de la escuela	Media, mínimo y máximo	1. Bi-mensual 2. Bi-mensual
<b>Docentes</b>			
1. Docentes bilingües orales 2. Docentes con nombramiento bilingüe 3. Asistencia de Docentes	Observación de la escuela	Porcentaje	1. Anual 2. Anual 3. Bimensual
<b>Materiales de enseñanza</b>			
1. Disponibilidad de textos para EBI 2. Disponibilidad de otros textos 3. Disponibilidad de otros materiales 4. Uso de textos 5. Formas de uso de los textos	Inventario de materiales Observación de maestros y estudiantes	Media de textos por estudiante y grado, Porcentaje	1. Bi-anual 2. Bi-anual 3. Bi-anual 4. Bimensual 5. Bimensual
<b>Estudiantes</b>			
1. Asistencia 2. Deserción 3. Etnicidad 4. Participación en aula	Observación de la escuela Observación del estudiante	Porcentaje	1. Bimensual 2. Bimensual 3. Anual 4. Bimensual
<b>Procesos de enseñanza</b>			
<b>Áreas específicas de EBI</b>			
1. Enseñanza del idioma materno 2. Enseñanza de matemática maya 3. Enseñanza de cultura maya 4. Enseñanza de español como L2	Observación del maestro y del estudiante	Porcentaje	1. Bimensual 2. Bimensual 3. Bimensual 4. Bimensual
<b>Uso de idiomas</b>			
1. Uso de idioma materno como lengua de instrucción 2. Uso de idioma materno en interacciones	Observación de maestros y estudiantes	Porcentaje	1. Bimensual 2. Bimensual
<b>Enseñanza-aprendizaje</b>			
1. Aprendizaje individual/cooperativo 2. Técnicas de enseñanza usadas por el docente (centradas en docente/estudiante) 3. Conductas específicas de aprendizaje	Observación del maestro, de estudiantes	Porcentaje	1. Bimensual 2. Bimensual 3. Bimensual

Este diseño del sistema de monitoreo en educación bilingüe intercultural prevaleció por varios años y los resultados obtenidos fueron consistentes y confiables. El propósito de realizarlo fue considerado desde dos puntos de vista clave para mejorar los procesos: uno corregir errores y el otro potenciar aciertos en los niveles local, regional y nacional.

Específicamente a nivel local se pretendían corregir errores en acciones como: a) aspectos técnico metodológicos de la Educación Bilingüe Intercultural, b) capacitación o actualización de los docentes, específicamente en la metodología bilingüe para la lengua materna y la enseñanza de un segundo idioma, c) desarrollo del currículum y sus respectivos materiales educativos, d) administración general de la educación local, personal docente apropiado y equitativo para cada escuela, e) detección de necesidades de infraestructura, mobiliario, de personal docente y otros, f) utilización de libros de texto elaborados específicamente para niños y niñas.

Para potenciar aciertos se consideraba lo siguiente: a) optimización del currículum, b) innovaciones y producción de materiales educativos, c) administración de la educación, más conciencia de puntualidad y asistencia de los maestros, d) menos deserción de niñas y niños en la escuela, e) suficiente y mejores condiciones físicas de la escuela local, f) suficiente mobiliario y apoyo logístico para los profesores, g) buscar estrategias de autogestión y solución de problemas locales entre maestros, miembros de la comunidad, autoridades locales y municipales.

A raíz de los resultados obtenidos durante los primeros años de implementación de este sistema de monitoreo, se evidenció poco uso de libros de texto, del idioma materno del alumno y de la metodología de la educación bilingüe intercultural; se estableció una estrategia de acción directa con los docentes a nivel de aula denominada acompañamiento técnico pedagógico que en realidad es una capacitación *in situ*<sup>9</sup>, esta estrategia se estableció en la

---

<sup>9</sup> En el propio lugar de los hechos.

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural desde el año 2004 hasta la fecha.

#### D. Monitoreo y acompañamiento técnico pedagógico

La formación de los docentes en servicio ha sido siempre la preocupación de las diferentes administraciones educativas. Desde hace varios años se han puesto en marcha diferentes programas de formación de docentes en servicio. Programas que han representado la salida de los docentes de las aulas y por consiguiente pérdida de tiempo para los alumnos. La estrategia de formación de círculos de docentes fue una alternativa dentro del sistema educativo nacional, seguido de los círculos de docentes bilingües, sin embargo, a pesar de estas estrategias, los problemas persisten.

La necesidad de capacitación docente ha sido siempre una constante a lo largo de muchos años. A pesar de los avances en la formación docente inicial, surge la estrategia de la formación en servicio. Llegando la asistencia de los docentes a su propia aula, esta estrategia la inicia en Guatemala el proyecto CETT/CA.RD 2002-2006<sup>10</sup>.

Debido a los resultados obtenidos en la observación de alumnos y docentes a nivel de aula, las autoridades educativas encargadas de la educación bilingüe intercultural, buscaron estrategias adecuadas para intentar resolver los problemas de mayor incidencia en el rendimiento académico de los alumnos, tales como:

- Uso del idioma materno del alumno.
- Uso del segundo idioma (idioma español)
- Uso adecuado de los libros de textos bilingües
- Implementación del currículum nacional base entre otros.

Una de las estrategias adaptadas para llegar al aula fue la capacitación *in situ* de los docentes por personal técnico asignado para este propósito. En los departamentos de mayor número de personal técnico bilingüe ubicado en

---

<sup>10</sup> Centro de Excelencia para la Capacitación de Maestros de Centro América y República Dominicana.

las direcciones departamentales, se les asignó a éstos la función de acompañamiento técnico pedagógico, siendo un promedio de cuatro técnicos por departamento los que se encargaron inicialmente de ésta acción.

Años más tarde, se reforzó esta estrategia con la contratación de personal específicamente dedicado a estas funciones, los OTEBIs. Para ocupar una de estas plazas era necesario que la persona tuviera cierto perfil, es decir contar con ciertos requisitos establecidos. El tiempo de contratación de dicho personal y por consiguiente el trabajo de campo que realizan es de aproximadamente seis meses, regularmente de abril a septiembre, incluyendo tiempo de inducción.

Por otro lado, al establecerse esta estrategia no se logró diferenciar con claridad la acción de monitoreo y acompañamiento pedagógico. Durante los primeros años fue difícil tanto para el personal técnico permanente de las Direcciones Departamentales de Educación como para el personal contratado para el efecto, las funciones específicas de acompañamiento al docente se manifestaron mínimamente. La mayor parte del tiempo, la tendencia fue realizar monitoreo ya que se realizaron solamente observaciones a nivel de escuela. Para superar esta dificultad se elaboró un manual de funciones del acompañamiento técnico, donde se establecieron líneas de acción específicas para apoyar al docente a nivel de aula.

Con la implementación de esta estrategia se espera mejorar los resultados que anualmente se obtienen a través de las evaluaciones y fortalecer este sistema como una de las mejores alternativas para mejorar el rendimiento de los estudiantes que son atendidos a través de la modalidad bilingüe intercultural. No obstante esta estrategia no ha sido evaluada para conocer su alcance a nivel de los departamentos donde fue implementada.

1. Costo aproximado del acompañamiento pedagógico en la Dirección de Educación Bilingüe. La contratación del personal técnico encargado de realizar esta actividad tuvo un costo promedio de seis mil quetzales mensuales por cada uno de los orientadores técnicos bilingües, durante los años 2007 y 2008. Al menos un orientador técnico por departamento fue contratado anualmente por un total de seis meses. El costo anual por cada orientador técnico es de treinta y seis mil quetzales, y el costo total de la estrategia es de al menos 20 técnicos x 36000 hace un total de Q720,000.00 aproximadamente por año. Este costo no incluye el salario de los docentes que fueron liberados en algunos departamentos como Alta Verapaz y Huehuetenango, entre otros, para realizar esta actividad. Regularmente se prevé en los planes operativos anuales de la Dirección General de Educación Bilingüe el costo para la realización de esta actividad.

2. Continuidad de la estrategia. La formación docente en servicio es una actividad necesaria para todo el sistema educativo nacional. La actualización docente implica la realización de diferentes actividades de capacitación presencial, a distancia o una combinación de ambas. Esta estrategia tuvo continuación en el año (2010), sigue la misma línea de trabajo en los departamentos de cobertura de DIGEBI, el costo aproximado es de Q2,000,000.00. Se ha contemplado su continuidad, incluyéndose dentro del plan operativo anual 2011 de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural.

Para garantizar la eficiencia de esta actividad es necesario revisar componentes de los distintos procesos como: perfil del personal que realiza el acompañamiento, análisis y definición de las funciones de acompañamiento, evaluación de las acciones realizadas en los años 2009 y 2010 y monitoreo del proceso del acompañamiento pedagógico.

a. Definición del Sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico Bilingüe. Ante la ausencia de una figura que apoye de manera sistemática las acciones de enseñanza aprendizaje que realiza el docente a nivel de aula, y de las diferentes dificultades que han sido encontradas a través del monitoreo que se ha realizado a nivel de escuelas bilingües; durante dos años consecutivos, la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural en el año 2004 adoptó el sistema de acompañamiento técnico pedagógico. Esta actividad es considerada como<sup>11</sup> *«...una estrategia de intervención que se desarrolla en espacios de aprendizaje, especialmente en las aulas, en las cuales un orientador técnico bilingüe de la DIGEBI/MINEDUC, hace presencia en la escuela y acompaña al docente bilingüe para contribuir a la generación de aprendizajes significativos para la vida de los estudiantes, permite fortalecer las competencias de los docentes y contribuye a la formación continua de los docentes para mejorar la calidad de la educación bilingüe intercultural en el país».*

Este acompañamiento tiene diferentes etapas, la primera es la observación y centra su atención tanto en las acciones que realiza el docente como en las que realizan los alumnos, la ambientación del aula, el uso de recursos didácticos y la organización de los alumnos entre otros.

1) Etapa de observación en el acompañamiento técnico. La observación es una herramienta poderosa que constantemente es utilizada por los docentes como una forma de evaluación, algunas veces es correctamente utilizada para ver el comportamiento de los alumnos y de esta manera se toman las decisiones, sin embargo, en otras oportunidades la observación no se realiza con precisión y por lo tanto no se obtiene el máximo provecho de ello. Kerlinger escribe respecto a la observación: <sup>12</sup>*«.. hay que definir con bastante precisión y sin ambigüedades lo que se va a observar.. En otras palabras, tenemos que proporcionarle alguna definición operacional de la variable que se desea medir; debemos definir la variable en términos conductuales».*

---

<sup>11</sup> DIGEBI MINEDUC. *Sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico*. SATPA 2008

<sup>12</sup> Kerlinger. *Investigación del comportamiento Técnicas y métodos*. P. 378 2ª Ed. 1979.

Dentro de la estrategia de acompañamiento pedagógico, se considera la observación como un diagnóstico situacional clave para la intervención o apoyo que brindará la persona orientadora de las acciones del docente, en ese sentido, en este estudio la etapa de observación se considera como una forma de determinar la incidencia del rol del acompañante en las acciones del docente; esta definición se trató de precisar estableciendo indicadores claves.

Las acciones que realiza el docente en un momento de observación, son innumerables. Es por ello que la definición precisa que lo que se debe observar es fundamental. Una de las instrucciones para realizar la observación en el proceso de acompañamiento se describe de la siguiente manera: debe ser realizada con especial cuidado, sobre todo, minimizar los errores en que frecuentemente se incurre al realizar una actividad de esta índole. Para ello se establecieron indicadores específicos para la educación bilingüe intercultural que permitieran una apreciación más objetiva; algunos de estos indicadores observables a nivel de aula se describen de la siguiente manera:

- i. Uso de la L1 y L2 en forma oral
- ii. Lectura desarrollada en L1 y L2
- iii. Escritura desarrollada en L1 y L2
- iv. Uso de los materiales educativos bilingües (textos, manuales, guías, módulos y otros materiales elaborados localmente)
- v. Aplicación de la metodología bilingüe intercultural

Para la observación de cada uno de estos indicadores se instruía a los orientadores técnicos para que realizaran una observación objetiva, libre de apreciaciones subjetivas, tener claridad que la etapa de observación es distinta a la etapa de intervención que se realiza con el docente, tener conciencia de la importancia de generar información útil para la toma de decisiones.

Para lograr la máxima efectividad en esta etapa de observación, se realizaron talleres de trabajo con los orientadores técnicos pedagógicos, para el registro adecuado de la información a recopilar. Tratando en todo lo posible de evitar los sesgos y apreciaciones subjetivas que conlleva esta actividad. Para

ello se creó un manual específicamente para la etapa de observación a nivel de aula con indicaciones precisas, tales como:

- Manejo adecuado de los instrumentos de observación.
- Etapa de la observación, siempre antes de dar cualquier intervención; este momento es considerado como inicial.
- Ser objetivo en la apreciación de los diferentes indicadores.
- No incidir en la observación (no preparar un escenario previo), se indicó a los orientadores pedagógicos no influir en las apreciaciones.
- Evitar toda inferencia que conlleva una observación subjetiva.
- Registrar correctamente la información obtenida.
- No incidir en la conducta del docente al momento de ser observado.
- Tener ética para la recopilación de la información.

Esta etapa resultó decisiva en el proceso de acompañamiento, ya que de ella dependía la intervención que se le daba al docente bilingüe intercultural. Algunos factores imprevistos fueron la observación de docentes que atendían más de un grado, docentes que por cualquier razón suspendían el desarrollo de una clase, docentes que la mayor parte de la clase permanecían sentados calificando trabajo de los alumnos. Estos imprevistos fueron registrados en bitácoras específicas como recurso de apoyo al instrumento de observación elaborado.

2) Instrumentos de observación. Los instrumentos que sirvieron al orientador técnico bilingüe para la observación y registro de la información a nivel de aula; se basaron en los indicadores anteriormente mencionados, fueron validados con el personal encargado del acompañamiento pedagógico. Paralelamente se elaboraron instrumentos específicos para la observación de los docentes del nivel primario y para la observación de catedráticos de las escuelas normales formadoras de maestros, se aplicaron en forma de pilotaje en una etapa previa y finalmente se elaboró un manual de aplicación. Para este estudio, se utilizaron dos instrumentos específicos para el nivel primario: el

instrumento elaborado para la observación del primer ciclo (grados de primero a tercero) y el instrumento de observación para el segundo ciclo (grados de cuarto a sexto).

Además de las variables propias de este estudio, se incluyeron otras que son de interés primordial de la educación bilingüe intercultural tales como las estadísticas de asistencia de los alumnos, datos generales de la escuela, datos propios de los orientadores técnicos pedagógicos, entre otros.

3) Confiabilidad del instrumento. La confiabilidad de un instrumento se define como la consistencia de las mediciones que presenta al ser utilizado cada vez que se realizan mediciones de un mismo sujeto, es decir, está libre de errores de medida. Para Muñiz (2004)<sup>13</sup> la confiabilidad o fiabilidad «se refiere a la estabilidad de las mediciones cuando no existen razones teóricas ni empíricas para suponer que la variable a medir haya sido modificada diferencialmente para los sujetos por lo que se asume su estabilidad, mientras no se demuestra lo contrario».

El instrumento utilizado para realizar la observación del desempeño del docente fue construido con 19 enunciados. Para efecto de este estudio solamente se utilizaron los enunciados referentes al uso de los idiomas y uso de los recursos por parte del docente.

La confiabilidad de este instrumento de observación fue obtenido a través del método de consistencia interna propuesto por Cronbach (1951), desde el programa SPSS versión 15 en forma directa y el valor estimado es el siguiente:

**Cuadro 7. Confiabilidad del instrumento del nivel primario**

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
.685	19

<sup>13</sup> Muñiz. *Teoría Clásica de los Tests*. Ediciones Pirámide Madrid España. 2002. Página 33.

El índice de confiabilidad 0.685 muestra que el instrumento es de confiabilidad moderada, y se puede mejorar ya sea omitiendo o mejorando algunos de sus ítems. El Cuadro 8, en la última columna muestra estos resultados.

**Cuadro 8. Análisis de ítems del instrumento**  
**Media, varianza y confiabilidad del instrumento si el ítem es excluido.**  
**Correlación del ítem con el total del instrumento.**

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item-Total Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
Se observan carteles o rótulos en idioma indígena	94.35	13421.666	-.102	.687
Existen carteles con numerales mayas en el aula	94.14	13406.391	.020	.687
Se observa calendario maya en el aula	93.97	13389.354	.174	.686
La clase está organizada en	93.68	13416.345	-.032	.687
Idioma del docente	90.92	13304.166	.063	.686
El docente usa el idioma indígena	81.18	7696.931	.749	.573
El docente usa el idioma español	78.25	7691.245	.666	.600
El alumno usa el idioma indígena	83.01	7922.136	.748	.575
El alumno usa el idioma español	82.82	9259.840	.532	.630
El docente usa materiales educativos EBI	94.29	13425.334	-.133	.687
Los materiales EBI que usa el docente son	89.84	12942.628	.303	.676
El docente usa el CNB	94.50	13428.270	-.141	.687
El docente usa las ODEC	93.92	13372.221	.226	.686
El docente se guía por los estándares de contenido	93.84	13370.173	.236	.686
El alumno(a) utiliza materiales EBI	94.20	13429.724	-.174	.687
Materiales EBI que utiliza el alumno	90.46	13020.451	.351	.677
El docente utiliza el método com. funcional (español)	94.29	13372.280	.211	.686
El docente utiliza alguna metodología propia de EBI	93.78	13428.371	-.098	.687
La intervención del OTEBI fue	93.80	13372.560	.181	.686

4) Recopilación de la información. Para recopilar la información a nivel de aula, se capacitó a cada uno de los orientadores pedagógicos para el manejo de los instrumentos, no sin antes realizar actividades de observación. Se realizaron actividades vivenciales de discrepancias de los registros en caso de dos o más personas observando un mismo objetivo. Se ejercitó el registro de la acción de mayor relevancia que ocurre en un minuto, los registros los anotaron en las fichas de observación que finalmente se utilizaron en la investigación.

En esta investigación se utilizó el tipo de observación no participante, donde el observador informó a los docentes en el momento de llegar a la escuela, acerca de la observación a realizar, sin indicarle que uno de los sujetos de la observación era precisamente el docente de grado, esto se hizo para minimizar los errores de medición.

## IV. MARCO METODOLÓGICO

Aquí se describe el diseño de la investigación realizada en las escuelas públicas que aplican la modalidad bilingüe, específicamente con los docentes bilingües de los grados del nivel primario en donde se observó su desenvolvimiento con los alumnos. Se presentan los objetivos del estudio, la muestra seleccionada de los docentes, el instrumento utilizado, los resultados de mayor relevancia y su interpretación.

### A. Diseño de la investigación

Este estudio de investigación es de carácter cuantitativo en alto porcentaje, en donde se hizo un seguimiento a los sujetos principales que son los docentes bilingües que fueron actualizados a través del acompañamiento pedagógico. De acuerdo a la clasificación de esta investigación, se formulan hipótesis nula y alterna y se definen las variables para cada una de estas hipótesis. Se comprueban estadísticamente por medio de ANOVA, estadígrafo que se calcula por medio del análisis de datos recopilados a través de observaciones directas a los docentes, el registro de datos de las observaciones se constató a través de la ficha de observación, verificando previamente su validez y confiabilidad.

### B. Objetivos de la investigación

1. Establecer diferencias entre el uso de los recursos didácticos que tiene el docente a nivel de aula como consecuencia del acompañamiento técnico pedagógico recibido.
2. Encontrar los factores de mayor relevancia, que se relacionan con rendimiento académico y que ameritan ser objeto de tratamiento con los docentes bilingües del nivel primario.
3. Definir las mejores estrategias de seguimiento de apoyo al docente bilingüe a partir de los resultados de las observaciones realizadas durante dos años consecutivos.

### C. Hipótesis de estudio

$$H_{0_1}. \mu_{dulm2008} = \mu_{dulm2009}$$

El promedio de uso del idioma indígena por parte del docente en forma oral, lectura y escritura, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{i_1}. \mu_{dulm2008} \neq \mu_{dulm2009}$$

El promedio de uso del idioma indígena por parte del docente en forma oral, lectura y escritura, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{0_2}. \mu_{duesp2008} = \mu_{duesp2009}$$

El promedio de uso del idioma español por parte del docente en forma oral, lectura y escritura, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{i_2}. \mu_{duesp2008} \neq \mu_{duesp2009}$$

El promedio de uso del idioma español por parte del docente en forma oral, lectura y escritura, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{0_3}. \mu_{dumebi2008} = \mu_{dumebi2009}$$

El promedio de uso de los materiales propios de educación bilingüe intercultural por parte del docente no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{i_3}. \mu_{dumebi2008} \neq \mu_{dumebi2009}$$

El promedio de uso de los materiales propios de educación bilingüe intercultural por parte del docente, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{0_4}. \mu_{ducnb2008} = \mu_{ducnb2009}$$

El promedio de uso del currículum nacional base por parte del docente a nivel de aula, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{i4}. \mu_{ducnb2008} \neq \mu_{ducnb2009}$$

El promedio de uso del currículum nacional base por parte del docente a nivel de aula, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{o5}. \mu_{duodec2008} = \mu_{duodec2009}$$

El promedio de uso de las orientaciones para el desarrollo curricular por parte del docente a nivel de aula, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{i5}. \mu_{duodec2008} \neq \mu_{duodec2009}$$

El promedio de uso de las orientaciones para el desarrollo curricular por parte del docente a nivel de aula, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{o6}. \mu_{duestr2008} = \mu_{duestr2009}$$

El promedio de uso de los estándares de contenido de aprendizaje por parte del docente a nivel de aula, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{i6}. \mu_{duestr2008} \neq \mu_{duestr2009}$$

El promedio de uso de los estándares de contenido de aprendizaje por parte del docente a nivel de aula, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{o7}. \mu_{drotebi2008} = \mu_{drotebi2009}$$

El promedio de observaciones realizadas a nivel de aula de los docentes bilingües en cuanto a la existencia de carteles o rótulos en idioma indígena, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{i7}. \mu_{drotebi2008} \neq \mu_{drotebi2009}$$

El promedio de observaciones realizadas a nivel de aula de los docentes bilingües en cuanto a la existencia de carteles o rótulos en idioma indígena, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{0s}. \mu_{dmtebi2008} = \mu_{dmtebi2009}$$

El promedio de observaciones realizadas a nivel de aula de los docentes bilingües en cuanto al uso de metodología bilingüe, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

$$H_{1s}. \mu_{dmtebi2008} \neq \mu_{dmtebi2009}$$

El promedio de observaciones realizadas a nivel de aula de los docentes bilingües en cuanto al uso de metodología bilingüe, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

#### D. Variables

- Variable dependiente: desempeño del docente bilingüe observado a nivel de aula.
- Variable independiente: acompañamiento técnico pedagógico realizado sistemáticamente.

#### E. Población

La población considerada para este estudio son los docentes bilingües de primero a tercer grado del nivel primario (Ciclo I) que laboran en los departamentos donde la población escolar es hablante de uno de los idiomas indígenas siguientes: kaqchikel, k'iche', mam y q'eqchi'. La población total para este estudio está representada por los 3000 docentes que fueron acompañados pedagógicamente por un orientador durante los años 2008 y 2009.

#### F. Muestra

La muestra son 108 docentes bilingües seleccionados y observados a nivel nacional, en los dos años que se le dio seguimiento a la estrategia de acompañamiento pedagógico. Esta muestra es el equivalente al 6% del total de los docentes observados. Cabe indicar que la cantidad de docentes bilingües en total es de aproximadamente 16000 docentes según la evaluación realizada por DIGEDUCA en el 2008.

## G. Tabulación de datos

Los datos recopilados a través de los instrumentos de observación fueron ingresados de manera manual en una hoja electrónica de Excel, posteriormente se trasladaron a una hoja electrónica del paquete estadístico SPSS versión 15, en donde se codificó cada variable en forma numérica para poder ser analizado en forma cuantitativa. Algunos datos generales como número de alumnos asistentes, inscritos y otras informaciones que contienen los instrumentos utilizados en este estudio fueron igualmente procesados y se generó información exclusivamente para la institución.

## V. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados de las variables que permiten hacer comprobaciones de las hipótesis planteadas, de acuerdo a estos resultados se concluye en sostener o rechazar las hipótesis nulas, todas a un nivel de confianza del 95 %; para el efecto se elaboraron cuadros que muestran dichos cálculos. Asimismo se describen las opiniones de los directores de alguna de las escuelas que han visitado los orientadores técnicos bilingües, de esta manera se propicia la comparación de la información para establecer conclusiones basadas en evidencias de mayor solidez.

Los resultados obtenidos fueron analizados mediante estadística inferencial. La incidencia de los datos se estableció aplicando una ANOVA para comprobar las hipótesis planteadas. El análisis de varianza en una sola dirección de Kruskal-Wallis se aplica para comparar muestras independientes y cuando se tiene motivos para sospechar que los puntajes no están distribuidos normalmente o cuando no se ha alcanzado el nivel de medición por intervalos.

### A. Comprobación de Hipótesis

#### 1. Comprobación de Hipótesis nula número uno

$$H_{01}. \mu_{dulm2008} = \mu_{dulm2009}$$

El uso del idioma indígena por parte del docente en forma oral, lectura y escritura, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

**Cuadro 9. Análisis de varianza uso del idioma indígena**

#### ANOVA

El docente usa el idioma indígena en forma

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	28.167	1	28.167	1.141	.287
Within Groups	5281.667	214	24.681		
Total	5309.833	215			

El cálculo anterior se puede resumir para comprobar la hipótesis nula número uno de acuerdo al Cuadro 10.

**Cuadro 10. Tabla resumen ANOVA El docente usa el idioma indígena**

SV	V	MC	F	p
Entre grupos	1	28.167	<b>1.41</b>	<.05
Dentro de los grupos	214	24.681		

Según la tabla F, el valor de .95F1.200 es 3.88. Por lo tanto se acepta la hipótesis nula, el uso del idioma indígena en las formas oral, lectura y escritura por el docente no difiere significativamente entre 2008 y 2009 con un nivel de confianza del 95%.

La descripción de estos resultados se complementa con los detalles del Cuadro 11 donde se evidencian los estadígrafos descriptivos, el promedio y la desviación estándar.

**Cuadro 11. Estadística descriptiva uso del idioma indígena**

**Descriptives**

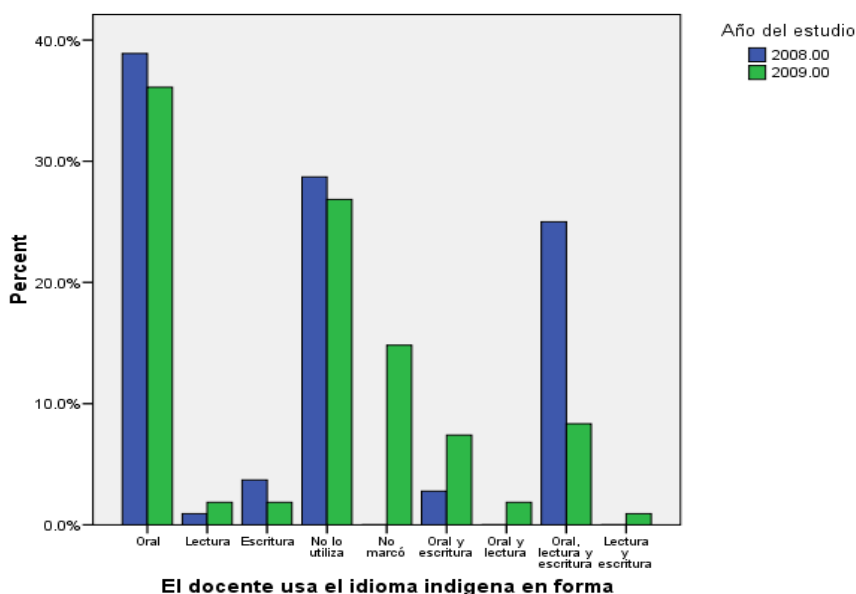
El docente usa el idioma indígena en forma

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Minimum	Maximum
					Lower Bound	Upper Bound		
2008.00	108	5.50	5.326	.512	4.48	6.52	1	14
2009.00	108	4.78	4.582	.441	3.90	5.65	1	23
Total	216	5.14	4.970	.338	4.47	5.81	1	23

De acuerdo con lo observado en el 2008 y en el 2009 el uso del idioma indígena por parte del docente sigue siendo a nivel básico, es decir a nivel oral y probablemente poca lectura.

Las cuatro habilidades del idioma indígena que se espera que el docente demuestre en el aula para el aprendizaje de los alumnos se muestran en la Gráfica 1.

Gráfica 1. El docente usa el idioma indígena



La habilidad del idioma que más utiliza el docente al momento de ser observado es en forma oral, poca lectura y escritura y buen porcentaje de no uso del idioma indígena.

Por otro lado, se requirió de la opinión de los directores de las escuelas relacionados con el trabajo del Orientador Técnico Bilingüe en el año 2007, y respecto al desarrollo de los idiomas indígenas y español manifestaron lo siguiente: (tomados literalmente)

- a. *«La maestra es monolingüe, pero está apoyando la EBI porque considera de mucha importancia la implementación del idioma maya».*

Es indudable el esfuerzo de muchos docentes a pesar de las limitaciones que tienen, es precisamente en estos casos donde se requiere del apoyo del Orientador y específicamente en el uso adecuado de los idiomas, la siguiente opinión es otra evidencia de los retos que se deben superar en el aula con el docente:

- b. *«Se ha hecho un buen trabajo en el aula pero, necesita más apoyo constante y un período más largo».*

Las limitaciones relacionadas al uso del idioma indígena por el docente probablemente no haya sido prioritario en el acompañamiento por el OTEBI, otras de las opiniones de los directores es la siguiente:

- c. «Escuela Barrio Jucan Yá, solo vino a solicitar datos de los niños, no dejó ningún tipo de recomendación».

La idea de apoyar al docente en sus actividades a nivel de aula y con ello mejorar el aprendizaje de los alumnos, es una estrategia valiosa, no obstante, para llevar a cabo este propósito es necesario revisar el perfil de quién realiza esta estrategia, para evitar las inconveniencias descritas por los directores de las escuelas.

## 2. Comprobación de Hipótesis nula número dos

$$H_{02}. \mu_{duesp2008} = \mu_{duesp2009}$$

El promedio de uso del idioma español por parte del docente en forma oral, lectura y escritura, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

### Cuadro 12. Análisis de varianza uso del idioma español

#### ANOVA

El docente usa el idioma español en forma

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	120.005	1	120.005	4.133	.043
Within Groups	6214.213	214	29.038		
Total	6334.218	215			

### Cuadro 13. Tabla resumen ANOVA. El docente usa el idioma español

SV	V	MC	F	p
Entre grupos	1	120.005	<b>4.13</b>	>.05
Dentro de los grupos	214	29.038		

Según la tabla F, el valor de .95F1.200 es 3.88. Por lo tanto se rechaza la hipótesis nula, y se acepta la hipótesis alterna que establece que el promedio de uso del idioma español por parte del docente en forma oral, lectura y escritura difiere significativamente entre el 2008 y 2009 con un nivel de confianza del 95%.

El Cuadro No.14 muestra el promedio, desviación estándar, mínimos y máximos por cada año de observación, es de hacer notar que el promedio correspondiente al 2008 es mayor que el promedio de año 2009.

**Cuadro 14. Estadística descriptiva uso del idioma español**

**Descriptives**

El docente usa el idioma español en forma

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Minimum	Maximum
					Lower Bound	Upper Bound		
2008.00	108	7.44	5.522	.531	6.38	8.49	1	14
2009.00	108	5.94	5.252	.505	4.94	6.95	1	14
Total	216	6.69	5.428	.369	5.96	7.42	1	14

Los resultados descriptivos muestran que la observación durante el 2008, el docente utilizó mayormente el idioma español en cuanto a la forma oral, lectura y escritura en relación al 2009. La mayoría de los docentes le han dado mayor prioridad al uso del idioma español ya sea como primer o segundo idioma.

### 3. Comprobación de Hipótesis nula número tres

$$H_{03}. \mu_{\text{dumebi2008}} = \mu_{\text{dumebi2009}}$$

El promedio de uso de los materiales propios de educación bilingüe intercultural por parte del docente no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

**Cuadro 15. Análisis de varianza uso de materiales educativos EBI.**

**ANOVA**

El docente usa materiales educativos EBI

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	.167	1	.167	.620	.432
Within Groups	57.537	214	.269		
Total	57.704	215			

**Cuadro 16.** Tabla resumen ANOVA

SV	V	MC	F	p
Entre grupos	1	0.167	<b>0.620</b>	<.05
Dentro de los grupos	214	0.269		

Según la tabla F, el valor de  $.95F_{1,200}$  es 3.88. Por lo tanto se acepta la hipótesis nula, que establece que el promedio de uso de los materiales propios de educación bilingüe intercultural por parte del docente bilingüe, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 con un nivel de confianza del 95%.

Las observaciones de los dos años muestran los promedios y las medidas de dispersión, en donde se evidencia igualmente que no hay diferencia entre dichos resultados.

**Cuadro 17.** Estadística descriptiva uso de materiales educativos EBI.

## Descriptives

El docente usa materiales educativos EBI

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Minimum	Maximum
					Lower Bound	Upper Bound		
2008.00	108	1.51	.502	.048	1.41	1.61	1	2
2009.00	108	1.56	.534	.051	1.46	1.67	1	3
Total	216	1.54	.518	.035	1.47	1.61	1	3

El uso de los materiales educativos de educación bilingüe por parte del docente es un aspecto que necesita ser analizado a profundidad, los resultados de las observaciones al respecto se muestran en el Cuadro 18.

**Cuadro 18.** Frecuencia y porcentaje de uso de materiales EBI.

## El docente usa materiales educativos EBI

Año del estudio			Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
2008.00	Valid	sí	53	49.1	49.1	49.1
		no	55	50.9	50.9	100.0
		Total	108	100.0	100.0	
2009.00	Valid	sí	49	45.4	45.4	45.4
		no	57	52.8	52.8	98.1
		no marcó	2	1.9	1.9	100.0
		Total	108	100.0	100.0	

Es evidente que el uso de los materiales educativos propios de la educación bilingüe es en un porcentaje bajo, esto se observa en las dos oportunidades que se realizó la observación, la frecuencia de un 45 % de uso durante la observación en el 2009, muestra una leve mejoría.

De acuerdo a la opinión de los directores de las escuelas visitadas, mencionan respecto al rol del orientador técnico bilingüe en relación a los recursos educativos.

- a. *“Faltan textos, material didáctico, y el orientador pasó poco tiempo, lo único que hizo es orientar”*

En muchas escuelas del país es evidente la falta de recursos educativos; y en los centros educativos con que se cuentan dichos recursos, se dificulta su uso por parte de los docentes.

#### 4. Comprobación de Hipótesis nula número cuatro

$$H_{04} \cdot \mu_{ducnb2008} = \mu_{ducnb2009}$$

El promedio de uso del currículum nacional base por parte del docente a nivel de aula, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

#### Cuadro 19. Análisis de varianza uso del Currículum Nacional Base

##### ANOVA

El docente usa el CNB

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	.782	1	.782	2.984	.086
Within Groups	56.102	214	.262		
Total	56.884	215			

#### Cuadro 20. Tabla resumen ANOVA

SV	V	MC	F	p
Entre grupos	1	0.782	<b>2.984</b>	<.05
Dentro de los grupos	214	0.262		

Según la tabla F, el valor de  $.95F_{1.200}$  es 3.88. Por lo tanto se acepta la hipótesis nula, que establece que el promedio de uso del currículum nacional base por parte del docente a nivel de aula, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

Dentro de la Reforma Educativa en Guatemala, una de las políticas fundamentales consiste en la Renovación Curricular, como consecuencia de ello se reestructura el currículum de los aprendizajes, para uso de los docentes. De acuerdo a los datos anteriores, hace falta una mejor orientación a los docentes bilingües para utilizar adecuadamente el currículum nacional base.

Los resultados descriptivos que se encuentran en el Cuadro 21 evidencian el promedio y las medidas de dispersión respecto al uso del currículum nacional base.

**Cuadro 21. Estadística descriptiva uso del Currículum Nacional Base**

Descriptives

El docente usa el CNB									
	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Minimum	Maximum	
					Lower Bound	Upper Bound			
2008.00	108	1.21	.411	.040	1.13	1.29	1	2	
2009.00	108	1.33	.596	.057	1.22	1.45	1	3	
Total	216	1.27	.514	.035	1.20	1.34	1	3	

Al igual que el uso de los materiales educativos bilingües, este recurso tiene similar resultado en los dos momentos en los cuales se realizaron las observaciones. El Cuadro 22 muestra con mayor detalle este aspecto.

**Cuadro 22. Frecuencia y porcentaje de uso del CNB**

El docente usa el CNB

El docente usa el CNB				Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Año del estudio	Valid						
2008.00	Si			85	78.7	78.7	78.7
	No			23	21.3	21.3	100.0
	Total			108	100.0	100.0	
2009.00	Valid	Si		79	73.1	73.1	73.1
		No		22	20.4	20.4	93.5
		No marcò		7	6.5	6.5	100.0
		Total		108	100.0	100.0	

El porcentaje de uso del CNB es mayor, no obstante aún se evidencia un porcentaje de docentes por alguna razón no utilizan este recuso.

### 5. Comprobación de Hipótesis nula número cinco

$$H_{05} \cdot \mu_{\text{duodec2008}} = \mu_{\text{duodec2009}}$$

El promedio de uso de las orientaciones para el desarrollo curricular por parte del docente a nivel de aula, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

**Cuadro 23. Análisis de varianza uso de las Orientaciones para el Desarrollo Curricular**

#### ANOVA

El docente usa las ODEC

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	6.000	1	6.000	16.372	.000
Within Groups	78.426	214	.366		
Total	84.426	215			

**Cuadro 24 Tabla resumen ANOVA**

SV	V	MC	F	p
Entre grupos	1	6.00	<b>16.372</b>	>.05
Dentro de los grupos	214	0.366		

Según la tabla F, el valor de  $.95F_{1,200}$  es 3.88. Por lo tanto se rechaza la hipótesis nula, y se acepta la hipótesis alterna que establece que el promedio de uso de las orientaciones para el desarrollo curricular por parte del docente a nivel de aula, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009.

**Cuadro 25. Estadística descriptiva uso de las Orientaciones para el Desarrollo Curricular**

#### Descriptives

El docente usa las ODEC

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Minimum	Maximum
					Lower Bound	Upper Bound		
2008.00	108	1.60	.492	.047	1.51	1.70	1	2
2009.00	108	1.94	.701	.067	1.80	2.07	1	3
Total	216	1.77	.627	.043	1.68	1.85	1	3

El cuadro descriptivo muestra los resultados promedio y las medidas de variabilidad de las observaciones registradas durante el 2008 y 2009, puede

notarse que el promedio del 2008 es menor que el promedio del 2009, aún así, se considera no significativa esta diferencia.

La importancia de conocer el uso de las orientaciones para el desarrollo curricular, radica en que es un material de apoyo para elaborado para facilitar el trabajo docente y fundamentalmente, desarrollar el currículum a nivel local, es evidente que este propósito aún no se ha logrado después de aproximadamente cinco años.

#### 6. Comprobación de hipótesis nula número seis

$$H_{06}: \mu_{\text{duestr2008}} = \mu_{\text{duestr2009}}$$

El promedio de uso de los estándares de contenido de aprendizaje por parte del docente a nivel de aula, no difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

**Cuadro 26. Análisis de varianza uso de los estándares de contenido**

#### ANOVA

El docente se guía por los estándares de contenido

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	7.042	1	7.042	14.732	.000
Within Groups	102.287	214	.478		
Total	109.329	215			

**Cuadro 27. Tabla resumen ANOVA**

SV	V	MC	F	p
Entre grupos	1	7.042	<b>16.372</b>	>.05
Dentro de los grupos	214	0.478		

Según la tabla F, el valor de  $.95F_{1,200}$  es 3.88. Por lo tanto se rechaza la hipótesis nula, y se acepta la hipótesis alterna que establece, el promedio de uso de los estándares de contenido de aprendizaje por parte del docente a nivel de aula, difiere significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009.

### Cuadro 28. Estadística uso de los estándares de contenido

#### Descriptives

El docente se guía por los estándares de contenido

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Minimum	Maximum
					Lower Bound	Upper Bound		
2008.00	108	1.66	.672	.065	1.53	1.79	1	3
2009.00	108	2.02	.710	.068	1.88	2.15	1	3
Total	216	1.84	.713	.049	1.74	1.93	1	3

El Cuadro 28 muestra los resultados descriptivos del promedio y las medidas de dispersión, donde se observa que los promedios difieren al igual que las desviaciones estándar.

Los estándares de contenido son los referentes para la evaluación del rendimiento escolar, las pruebas nacionales están elaboradas con base a los estándares, a medida que el docente conozca y lo tenga como referencia, el alumno alcanzará las metas deseables útiles en su entorno nacional e internacional.

#### 7. Comprobación de Hipótesis nula número siete

$$H_{07}: \mu_{\text{drotebi2008}} = \mu_{\text{drotebi2009}}$$

El promedio de observaciones realizadas a nivel de aula de los docentes bilingües en cuanto a la existencia de carteles o rótulos en idioma indígena, no difieren significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

#### Cuadro No.29. Análisis de varianza observación de rótulos en idioma indígena

##### ANOVA

Se observan carteles o rótulos en idioma indígena

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	.042	1	.042	.139	.709
Within Groups	63.954	214	.299		
Total	63.995	215			

#### Cuadro No. 30. Tabla resumen ANOVA

SV	V	MC	F	p
Entre grupos	1	0.042	<b>.139</b>	<.05
Dentro de los grupos	214	0.299		

Según la tabla F, el valor de  $.95F_{1,200}$  es 3.88. Por lo tanto se acepta la hipótesis nula, que establece que el promedio de observaciones realizadas a nivel de aula de los docentes bilingües en cuanto a la existencia de carteles o rótulos en idioma indígena, no difieren significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009.

El Cuadro 31 ilustra con mayores detalles los resultados observados tanto los promedios como en las desviaciones estándar.

**Cuadro No.31. Estadística descriptiva observación de rótulos en idioma indígena**

**Descriptives**

Se observan carteles o rótulos en idioma indígena

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Minimum	Maximum
					Lower Bound	Upper Bound		
2008.00	108	1.51	.555	.053	1.40	1.62	1	3
2009.00	108	1.48	.538	.052	1.38	1.58	1	3
Total	216	1.50	.546	.037	1.42	1.57	1	3

Los resultados expresados en frecuencia y porcentaje de la existencia de carteles elaborados en idiomas indígenas evidencian similitud entre un año y otro, el Cuadro 31 muestra dichos resultados.

**Cuadro No.32. Frecuencia y porcentajes de observación de rótulos en idioma indígena**

**Se observan carteles o rótulos en idioma indígena**

Año del estudio				Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
2008.00	Valid	Si		56	51.9	51.9	51.9
		No		49	45.4	45.4	97.2
		No marcò		3	2.8	2.8	100.0
		Total		108	100.0	100.0	
2009.00	Valid	Si		58	53.7	53.7	53.7
		No		48	44.4	44.4	98.1
		No marcò		2	1.9	1.9	100.0
		Total		108	100.0	100.0	

La opinión de los directores de escuelas respecto a este tema es lo siguiente:

- a) «El aula esta letrada en L1 y L2 y actualizado según el contenido desarrollado por el docente».

Entre las funciones del acompañante es lograr que en el aula exista ambiente letrado, principalmente en el idioma indígena, sin embargo es evidente el uso en mayor porcentaje del idioma español.

#### 8. Comprobación de Hipótesis nula número ocho

$$H_{08}. \mu_{dmtebi2008} = \mu_{dmtebi2009}$$

El promedio de observaciones realizadas a nivel de aula de los docentes bilingües en cuanto al uso de metodología bilingüe, no difieren significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 como consecuencia de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

**Cuadro No.33. Análisis de varianza usa de metodología EBI**

#### ANOVA

El docente utiliza alguna metodología propia de EBI

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	1.042	1	1.042	1.377	.242
Within Groups	161.917	214	.757		
Total	162.958	215			

**Cuadro No.34. Tabla resumen ANOVA**

SV	V	MC	F	p
Entre grupos	1	0.042	<b>.139</b>	<.05
Dentro de los grupos	214	0.299		

Según la tabla F, el valor de  $.95F_{1,200}$  es 3.88. Por lo tanto se acepta la hipótesis nula, que establece que el promedio de observaciones realizadas a nivel de aula de los docentes bilingües en cuanto al uso de metodología bilingüe, no difieren significativamente a nivel de 0.05 entre el 2008 y el 2009 a pesar de recibir orientación técnica pedagógica a nivel de aula.

El siguiente cuadro muestra los promedios y las desviaciones estándar correspondiente a cada una de las observaciones en los dos momentos, los resultados son similares.

**Cuadro No.35. Estadística descriptiva del uso de metodología EBI.****Descriptives**

El docente utiliza alguna metodología propia de EBI

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error	95% Confidence Interval for Mean		Minimum	Maximum
					Lower Bound	Upper Bound		
2008.00	108	1.92	.855	.082	1.75	2.08	1	4
2009.00	108	2.06	.884	.085	1.89	2.22	1	4
Total	216	1.99	.871	.059	1.87	2.10	1	4

La observación a los docentes a nivel de aula respecto al uso o no de una metodología bilingüe, se describe con mayor detalle en el siguiente cuadro, puede notarse que los resultados no difieren significativamente.

**Cuadro No.36. Frecuencia y porcentajes del uso de la metodología EBI.****El docente utiliza alguna metodología propia de EBI**

Año del estudio				Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
2008.00	Valid	Si		41	38.0	38.0	38.0
		No		38	35.2	35.2	73.1
		No sabe		26	24.1	24.1	97.2
		No marcó		3	2.8	2.8	100.0
		Total		108	100.0	100.0	
2009.00	Valid	Si		31	28.7	28.7	28.7
		No		48	44.4	44.4	73.1
		No sabe		21	19.4	19.4	92.6
		No marcó		8	7.4	7.4	100.0
		Total		108	100.0	100.0	

La entrevista con directores proporciona información respecto a este tema fortalece la información de las observaciones realizadas:

a) *“Existe mucha evidencia de la aplicación de EBI pero, según la maestra no ha sido esfuerzo de los OTEBIS, ha sido iniciativa propia ya que los OTEBIS llegan pero unos 5 o 10 minutos y ella necesita que alguien le diga si está bien el trabajo o no”.*

Al igual que las opiniones anteriores, esta información sugiere un mayor control y planificación del trabajo de las personas que realizan el acompañamiento. Una asistencia de pocos minutos a los docentes significa una pérdida de recursos y logros mínimos por el docente y los alumnos.

b) *“Programar de manera coordinada las visitas para tener un mejor registro de la acción y que el OTEBI comunique en la oficina de los resultado”.*

Los directores de las escuelas, hacen propuestas para el mejoramiento de esta estrategia, al menos los entrevistados manifestaron de alguna manera su aprobación respecto a esta actividad.

- c) *“El proceso lleva poco tiempo y no ha sido posible aún la comunicación, pero no hay ninguna observación negativa de parte de docentes y directores”.*

Resumen general de análisis de varianzas para comprobación de hipótesis establecidas para la investigación.

**Cuadro No.37. Análisis de varianza para comprobación de las hipótesis de estudio ANOVA**

		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
El docente usa el idioma indígena en forma	Between Groups	28.167	1	28.167	1.141	.287(a)
	Within Groups	5281.667	214	24.681		
	Total	5309.833	215			
El docente usa el idioma español en forma	Between Groups	120.005	1	120.005	4.133	.043
	Within Groups	6214.213	214	29.038		
	Total	6334.218	215			
El docente usa materiales educativos EBI	Between Groups	.167	1	.167	.620	.432(b)
	Within Groups	57.537	214	.269		
	Total	57.704	215			
El docente usa el CNB	Between Groups	.782	1	.782	2.984	.086(c)
	Within Groups	56.102	214	.262		
	Total	56.884	215			
El docente usa las ODEC	Between Groups	6.000	1	6.000	16.372	.000
	Within Groups	78.426	214	.366		
	Total	84.426	215			
El docente se guía por los estándares de contenido	Between Groups	7.042	1	7.042	14.732	.000
	Within Groups	102.287	214	.478		
	Total	109.329	215			
Se observan carteles o rótulos en idioma indígena	Between Groups	.042	1	.042	.139	.709(d)
	Within Groups	63.954	214	.299		
	Total	63.995	215			
El docente utiliza alguna metodología propia de EBI	Between Groups	1.042	1	1.042	1.377	.242(e)
	Within Groups	161.917	214	.757		
	Total	162.958	215			

- a p<.05  
b p <.05  
c p <.05  
d p <.05  
e p<.05

De todas las hipótesis nulas planteadas, tres de ellas fueron rechazadas, no se tienen evidencias suficientes para sostenerlas y por lo tanto se aceptan las hipótesis alternas. Sin embargo, la mayoría de estas hipótesis si se cuentan con evidencias suficientes para sostenerlas, las cuales indican que no existen diferencia significativa entre los resultados de las observaciones de dos momentos diferentes.

De acuerdo a estos resultados generales, se puede concluir que para esta muestra de docentes que fueron sujetos del estudio de investigación, no existen cambios significativos en el desarrollo de las actividades que realizan a nivel de aula, aún con el acompañamiento técnico pedagógico establecido; los resultados siguen siendo similares.

Otro resultado de interés para la modalidad de educación bilingüe intercultural, es lo relacionado con las áreas curriculares que desarrolla el docente al momento de ser observado.

**Cuadro No. 38. Frecuencia y porcentaje de la observación del área del currículum que desarrolla el docente**

Año del estudio			Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
2008.00	Valid	Ciencias naturales y tecnología	1	.9	.9	.9
		Comunicación y lenguaje idioma maya	18	16.7	16.7	17.6
		Expresión artística	7	6.5	6.5	24.1
		Formación Ciudadana	4	3.7	3.7	27.8
		Idioma español	38	35.2	35.2	63.0
		Matemática	23	21.3	21.3	84.3
		Medio Social y Natural	13	12.0	12.0	96.3
		No hay actividad académica	2	1.9	1.9	98.1
		No responde	2	1.9	1.9	100.0
		Total	108	100.0	100.0	
2009.00	Valid	Ciencias sociales	1	.9	.9	.9
		Comunicación y lenguaje idioma maya	27	25.0	25.0	25.9
		Educación física	3	2.8	2.8	28.7
		Expresión artística	9	8.3	8.3	37.0
		Formación ciudadana	2	1.9	1.9	38.9
		Idioma español	38	35.2	35.2	74.1
		Matemática	23	21.3	21.3	95.4
		Medio Social y Natural	5	4.6	4.6	100.0
		Total	108	100.0	100.0	

Otra información importante para la educación bilingüe intercultural es la comunicación entre el personal docente, alumnos y técnicos. La principal herramienta de comunicación del acompañante es el idioma indígena para

impulsar de alguna manera el uso del mismo, por lo tanto el principal requisito para las personas que optan a esta plaza es el dominio del idioma indígena. La intervención de los acompañantes al respecto se observa en el Cuadro 39.

**Cuadro No.39. Frecuencia y porcentaje de uso del idioma por el Orientador Técnico Bilingüe**

**Al intervenir el OTEBI hizo uso del idioma**

Año del estudio			Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
2008.00	Valid	Idioma Maya	48	44.4	44.4	44.4
		Idioma Español	16	14.8	14.8	59.3
		No marcó	4	3.7	3.7	63.0
		Idioma maya e idioma español	40	37.0	37.0	100.0
		Total	108	100.0	100.0	
2009.00	Valid	Idioma Maya	58	53.7	53.7	53.7
		Idioma Español	9	8.3	8.3	62.0
		Nada	1	.9	.9	63.0
		No marcó	19	17.6	17.6	80.6
		Idioma maya e idioma español	21	19.4	19.4	100.0
		Total	108	100.0	100.0	

Se observa un ligero avance de uso del idioma indígena, sin embargo estos resultados pueden ser mejorados con base en este estudio y el decidido interés para tomar decisiones de mejoramiento del proceso enseñanza aprendizaje de los alumnos indígenas.

La información cualitativa recopilada con los directores de escuelas tiene estrecha relación con los resultados de las observaciones realizadas en el estudio de investigación 2008-2009; en términos generales se evidencia las dificultades encontradas en el desarrollo de esta estrategia en estos últimos años. Sin embargo los propios entrevistados manifestaron la utilidad de contar con apoyo docente tanto a nivel de aula como fuera de ella al igual el involucramiento de los padres de familia en la educación de sus hijos:

- a) *“El apoyo que se le ha brindado ha sido de muy útil pero necesitan capacitaciones porque en ninguna capacitación se les ha invitado últimamente”.*
- b) *“Se le insta a fortalecer reuniones con padres de familia y socialización con todos los docentes los indicadores del sistema de acompañamiento técnico pedagógico”.*

## **VII. PROPUESTA DE FORTALECIMIENTO DE ACOMPAÑAMIENTO PEDAGÓGICO**

### **A. Acompañamiento por el director de escuela**

El acompañamiento pedagógico es una estrategia válida para el mejoramiento de la educación a nivel de aula, cualquier apoyo que una persona recibe para mejorar su trabajo diario, será siempre de beneficio para los estudiantes de cualquier nivel.

A partir de los resultados obtenidos en este estudio se proponen las siguientes acciones para mejorar el trabajo del docente a nivel de aula, probablemente pueda ser útil para todos los docentes en general, dado la filosofía del currículum nacional base de la educación en Guatemala.

Rol del Director del centro educativo como coach del equipo de docentes de la escuela a su cargo, relegando en un segundo plano las funciones administrativas que actualmente realiza, para ello se propone lo siguiente:

Perfil del Director con funciones de coach, experiencia docente mínimo 5 años, con formación académica a nivel universitario (licenciatura), conocedor de la realidad educativa nacional, dinámico, propositivo, con habilidades de liderazgo y manejo de al menos dos idiomas nacionales.

Aspectos básicos en los cuales se debe enfatizar el acompañamiento a los docentes de una escuela en el nivel primario (válida para las otras propuestas de personal que realiza acompañamiento pedagógico).

1. Currículum: Dosificación de contenidos curriculares, adecuación de contenidos a las necesidades locales, currículum centrado en destrezas, alineación currículum, textos, estándares evaluación, proyectos educativos comunitarios, planificación de clases, unidades, bimestres, planificaciones estratégicas a nivel de aula.
2. Texto: Alineación de textos, currículum, evaluación, selección de contenidos de textos como lección, adecuación de textos a las necesidades del alumno, elaboración de textos para uso local,

elaboración de libros de lectura, elaboración de big books, guías para uso de docentes.

3. Metodologías: Círculos de estudio, metodología de lectura y escritura, metodología participativa, metodología investigación acción, estudios de casos, metodología de abordaje de un segundo idioma, aplicación de métodos etnográficos, metodología de enseñanza de la matemática, laboratorios didácticos, fichas de aprendizaje, herramientas pedagógicas, guías de estudio, modelos de aprendizaje, reflexión acerca del ambiente pedagógico, incentivos docentes, metodologías para problemas de aprendizaje.
4. Evaluación educativa: Evaluación formativa, evaluación sumativa, evaluación en clase, evaluación de una unidad, evaluación por competencias, evaluación de destrezas, evaluación de una lección, instrumentos de evaluación, evaluación de una evaluación, instrumentos de evaluación formativa, observación en clase, monitoreo y evaluación; formas de evaluación: Autoevaluación, coevaluación, heteroevaluación. Revisión y mejoramiento de pruebas a nivel de aula entre otras.

#### B. Acompañamiento pedagógico por el supervisor educativo

La figura del supervisor educativo en el sistema de educación nacional tiene como propósito el mejoramiento de la calidad educativa a nivel nacional, por alguna razón, la mayor parte de sus funciones se ha centrado en el campo administrativo y un mínima parte refiere al acompañamiento del docente, en ese sentido para que la propuesta sea funcional se recomienda:

1. Revisar las funciones actuales del supervisor educativo y retomar las funciones de acompañamiento pedagógico mediante un respaldo legal que permita el acompañamiento de los docentes a nivel de su jurisdicción, principalmente en las escuelas oficiales que es donde se reflejan las mayores dificultades.
2. Las acciones administrativas que viene realizando el supervisor serán en menor proporción. Las gestiones administrativas deberán ser

revisadas y delegados en otras figuras como, personal de las direcciones departamentales o sustituida por actividades que bien pueden realizarse a través de correo electrónico.

3. Los aspectos básicos como tema de acompañamiento docente serán las mismas descritas en la propuesta de directores de establecimientos.

#### C. Acompañamiento pedagógico entre pares de docentes

Esta propuesta refiere a docentes de una misma escuela o escuelas y pueden tener estas modalidades:

1. Acompañamiento pedagógico entre pares de docentes de un mismo grado. Las escuelas que tienen varias secciones en un mismo grado, es indiscutible que en un momento dado los docentes de este mismo grado deban tratar temas similares y compartir experiencias referidas al grado, buscando con ello superar las dificultades que regularmente se dan en este grado.
2. Acompañamiento entre un docente de mayor experiencia y un novato. Existen docentes que tienen una gran experiencia debido a los años acumulados en una o varias escuelas, este docente experto puede acompañar a sus colegas al menos una vez por semana por espacio de un tiempo corto, mientras sus alumnos resuelven algún trabajo grupal.
3. Acompañamiento entre un docente de mayor grado académico y un colega de menor grado académico. En diferentes escuelas, existen docentes con preparación académica a nivel superior, estas experiencias deben ser aprovechadas a nivel de escuela, los temas básicos de acompañamiento son los referidos en la propuesta del director u otros que son de mayor relevancia.

#### D. Acompañamiento entre grupos de docentes forma presencial

Esta propuesta tiene la limitante de tiempo ya que es similar a la estrategia de los círculos de estudio de docentes establecido hace algunos años dentro de las disposiciones ministeriales. En esta propuesta se

recomienda las reuniones de docentes en forma presencial al menos una vez al mes en donde los docentes que conforman este círculo se reúnen para compartir sus experiencias, deben ser docentes de escuelas cercanas entre sí para evitar dificultades de movilización. Los temas básicos a tratar son las descritas en la propuesta para directores, sin embargo los aspectos claves que garanticen logros que beneficien a los alumnos serán: metas comunes constituidos como un equipo de trabajo en donde asumen responsabilidades individuales para el logro dichas metas, bajo la idea fundamental de mejoramiento continuo del proceso enseñanza aprendizaje.

#### E. Acompañamiento al docente a distancia (en línea)

En línea, ya sea a través de pago de internet propio o por medio de un Café Internet, esta oportunidad con el correr de los días deberá ser utilizado con mayor frecuencia. Para que esto sea mejor aprovechado, deberá estar organizado a manera de un sistema de acompañamiento en línea entre docentes en donde se comunican sus experiencias y la resolución de las dificultades que son comunes en una situación laboral parecida.

Esta organización puede estar a cargo del propio Ministerio de Educación, éste puede controlar una comunidad de docentes acompañándose y al mismo tiempo ofrecerles temas o cursos propios de acompañamiento pedagógico. La forma de comunicación como facebook que cuenta con miles de personas en comunicación podría ser una opción de acompañamiento entre varios docentes, compartiendo experiencias o construyendo comunidades de aprendizaje.

Para que estas propuestas sean posibles, se necesita de investigaciones previas sobre la situación de los docentes, de las escuelas, de los recursos disponibles así como de la experiencia de los docentes, de los directores sin grado y de la jurisdicción que actualmente tienen los supervisores educativos entre otros.

## VII. CONCLUSIONES

El acompañamiento técnico pedagógico es una estrategia establecida desde hace varios años y adaptada en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural desde el 2004, con el propósito de mejorar la calidad de la educación bilingüe dentro del Ministerio de Educación. Esta estrategia puede mejorarse para alcanzar logros significativos que beneficien a los docentes y sobre todo a los alumnos en las escuelas bilingües oficiales del país.

La organización actual de la estrategia de acompañamiento técnico pedagógico en las escuelas resulta onerosa, debido a la contratación del personal que realiza especialmente esta actividad. El salario mensual para una persona contratada para esta plaza, en este momento, es de Q6000.00, de acuerdo al diseño establecido hasta el momento, el acompañamiento técnico se realiza por espacio de cuatro o cinco meses.

Debido al costo que resulta la contratación de este personal, se reduce el número de orientadores técnicos a nivel de cada departamento en una o dos personas, para atender o asistir a gran número de docentes, tanto en el nivel preprimario como en el nivel primario. Para aumentar el número de este personal en cada departamento se optó por la siguiente alternativa: liberar a docentes de algunas escuelas para acompañar o asesorar a sus colegas.

La decisión de reubicar docentes para realizar acompañamiento pedagógico de alguna manera representa ventaja para aquellos docentes que reciben asesoría, pero resulta una enorme desventaja para aquellos alumnos que en muchos lugares necesitan la atención de un docente, en muchos lugares del país hay sobrepoblación de alumnos por docentes, y escuelas que cuentan hasta con un solo docente, es conocida la modalidad multigrado, es decir un docente con varios grados y varios alumnos, por lo tanto se ahonda este problema y perjudica a la población escolar en gran medida.

## VIII. RECOMENDACIONES

Este estudio tiene el propósito fundamental de mejorar la entrega educativa a los niños y niñas indígenas, a partir de esta experiencia de acompañamiento técnico pedagógico, es fundamental conocer los logros alcanzados y tomar las decisiones pertinentes basado en la información recopilada, se establecen las siguientes recomendaciones:

1. Revisar el perfil del Orientador Técnico Bilingüe e incluir competencias de dominio pleno de las cuatro habilidades lingüística de un idioma indígena como mínimo además del español.
2. Profesionalizar a los Orientadores Técnicos Bilingües y asignarles el rol de couch que genere confianza entre los docentes que tendrán el rol de coachee, el coaching es la acción de acompañamiento en donde el docente supera sus limitaciones y logra sus metas haciendo valer las riquezas que posee <sup>14</sup>Piqueras «*el coaching no considera ningún comportamiento como positivo o negativo, no existe teoría organizacional detrás ni buenas prácticas, el cliente decide y, eso sí, el coach le acompañará en este camino*».
3. Priorizar el acompañamiento a los docentes en las escuelas que muestran mayores necesidades de atención tales como: escuelas en donde laboran menor número de docentes qué grados (escuelas multigrados), escuelas que tienen escasos recursos didácticos, escuelas que tienen menor número de docentes bilingües.
4. Revisar la estrategia de intervención a nivel de aula del couch, priorizando la conversación, observando y sugiriendo nuevas herramientas al docente.
5. Facilitar el uso adecuado de los recursos didácticos tales como el Currículum Nacional Base, libros de textos, el uso del idioma materno del alumno, los estándares de aprendizaje.
6. Priorizar el acompañamiento en dos áreas de aprendizaje claves tales como Comunicación y Lenguaje L1, L2, L3 y Matemática.

---

<sup>14</sup> [Piqueras Cesar.aecop@aecop.net](mailto:Piqueras Cesar.aecop@aecop.net). 2008

7. Promover la práctica de la evaluación formativa a nivel de aula en beneficio del alumno.
8. Promover cambios profundos en la actividad enseñanza aprendizaje a nivel de aula donde es necesario, de manera paulatina involucrando a las organizaciones de padres de familia, directores y docentes.

## VIII. BIBLIOGRAFÍA

- Amado de Segura, Evelyn (2001) *Un nuevo paradigma en el acompañamiento de los centros escolares*. MINEDUC. Cuadernos Pedagógicos No. 1. Guatemala.
- Botacio de Garcés y Mavis Acosta de Castillo (2007) *Experiencias Innovadoras en la Formación Inicial de Docentes*. Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana CECC. San José Costa Rica.
- Burger Don (1995) *Diseñando un sistema sostenible de evaluación basado en estándares*. USAID, Programa Estándares e Investigación Educativa. Guatemala.
- Elliott, J. (1990) *La investigación-acción en educación*. Morata, Madrid.
- Guardián Fernández, Alicia (2007) *El paradigma cualitativo en la investigación socio-educativa*. Investigación y Desarrollo Educativo Regional IDER. Costa Rica
- Hopkins, Kenneth, B.R. Hopkins, Gene V Glass (1997) *Estadística básica para las ciencias sociales y del comportamiento*. Prentice Hall. México.
- INE-SEPREM (2007) *Indicadores para análisis de género*. Guatemala.
- Kerlinger, Fred N. (1975) *Investigación del comportamiento, técnicas y metodología*. Interamericana. México
- León G. Orfelio, Ignacio Montero (1993) *Diseño de Investigaciones*. McGraw Hill. España.
- Lizasoain Luis, Joaristi, L. (1998) *SPSS para Windows Versión 6.0,1 en castellano*, Paraninfo. Madrid España.
- Ministerio de Educación (2007) *Manual del acompañamiento técnico pedagógico en el aula*. DIGEBI. Guatemala.
- \_\_\_\_\_ (2007) *Currículum Nacional Base primer grado nivel primario*. DICADE, Guatemala.
- \_\_\_\_\_ (1999) *Informe de resultados de la evaluación realizada en 1999 en tercer grado de primaria del programa Intercultural Bilingüe. –PRONERE- . Guatemala.*

\_\_\_\_\_ (2001) Educación y poder compartido. Cuadernos Pedagógicos No. 6. Guatemala.

Muñiz, José (2002) *Teoría clásica de los tests*. Madrid; Pirámide.

Oviedo, Rosa Divina (2004) *Manual de procedimientos para el acompañamiento y seguimiento en los centros educativos*. PACE. Santo Domingo R.D.

Reig Pintado, Enrique (2004) *Liderazgo emocionalmente inteligente*. Mc Graw Hill. México D.F.

Ruano Carranza, Romeo Augusto (1991) *Comparación del crecimiento de escolares indígenas y ladinos de ambos sexos*. Universidad del Valle de Guatemala. Tesis MA-MEI.

USAID-MINEDUC (2008) *Formación continua de docentes*. Programa Estándares e Investigación Educativa. Guatemala.

\_\_\_\_\_ (2007) *Estándares Educativos para Guatemala*. Programa Estándares e investigación Educativa. Guatemala.

Universidad Mariano Gálvez de Guatemala (2002) *Revista educativa Winaq*. Volumen XVIII. Guatemala.

Universidad Rafael Landívar de Guatemala (2004) *Proyecto Análisis de las experiencias educativas exitosas generadas en las escuelas guatemaltecas*. Artgrafic. Guatemala

[www.lectoescritura-cett.org/guatemala.htm](http://www.lectoescritura-cett.org/guatemala.htm)

[www.mineduc.gob.gt/portal/index.asp](http://www.mineduc.gob.gt/portal/index.asp)

## **IX. APÉNDICE**

### **MANUAL DE OBSERVACIÓN DEL OTEBI**



GUATEMALA, ABRIL DEL 2009

## INSTRUCTIVO DE APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE OBSERVACIÓN DE DOCENTES Y CATEDRÁTICOS DE ESCUELAS BILINGÜES

Esta es una guía de utilidad al Orientador Técnico Bilingüe para poder realizar su trabajo de observación a nivel de escuela, es importante leer el contenido de este instructivo para poder superar las dificultades que se presentan en el momento de realizar la actividad.

### A. Lugar donde se realiza la Observación

1. Escuela bilingüe del nivel pre y primario, previamente seleccionada,
2. Escuela Normal Bilingüe Intercultural

### B. Sujetos que intervienen en el monitoreo

#### **B.1 Escuelas del Nivel pre y primario**

1. Docentes de preprimaria y primaria hasta sexto grado de primaria (se determina como escuela bilingüe aquella donde haya al menos un docente con nombramiento bilingüe del renglón presupuestario 011).
2. Niñas y niños de las escuelas del nivel preprimario, primario.
3. Directores de Escuelas

#### **B.2. Escuelas Normales Bilingües Interculturales**

1. Catedráticos bilingües de cuarto, quinto y sexto grado.
2. Director de la Escuela Normal

#### **Ver listado de escuelas proporcionados**

### C. Instrumentos a utilizar

#### **1. A nivel de Escuela pre y primaria**

- 1.1 . Guía de observación PREPRIBIL para observación de docente y estudiantes del nivel preprimario.
- 1.2 . Guía de observación PRIMABIL1 para observación de docentes y estudiantes del nivel primario, primero a tercer grado.
- 1.3 . Guía de observación PRIMABIL2 para observación de docentes y estudiantes del nivel primario, cuarto a sexto grado.

## 2. A nivel de Escuela Normal

2.1 . Guía de observación FIDBIL-INI para observación de catedráticos y estudiantes de la carrera de Magisterio de Educación Infantil Bilingüe Intercultural.

2.2 . Guía de observación FIDBIL-PRIM para observación de catedráticos y estudiantes de la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural.

## 3. Instrumentos generales

- Lápiz Serie B No. 6
- Lapicero, cuaderno de apuntes o bitácora.

## D. Protocolo de la observación: se realiza antes de la orientación al docente

A. Escuelas pre y primaria.

1. Llegada a la escuela antes de las 7:30 horas
2. Platique con el Director de la escuela para explicarle el propósito de la visita y solicite su colaboración para la observación a realizar, muestre su carta de presentación de ser necesario; haga énfasis que sus observaciones serán de alumnos, materiales y la escuela en general, trate de no mencionar observación del docente ya que puede crear alguna dificultad. Esta actividad debe realizar entre las 7:30 a 8:00 horas.
3. Antes de dar la orientación al docente, lo primero que debe hacer el OTEBI es utilizar la guía respectiva, en el caso del nivel preprimario, la guía de observación está identificada como PREPRIBIL. Para llenar este instrumento, proceda de la siguiente manera: Anote el nombre de la escuela en la casilla correspondiente, cada casilla le corresponde una y solamente una letra.
4. Es necesario anotar en qué sección está asistiendo, si es A, B, C o D. en algunas escuelas solamente hay una sección, para este caso debe anotarse en la sección A.
5. En la casilla correspondiente a Código del OTEBI, se anotarán los dígitos correspondientes al OTEBI, que varía de acuerdo al departamento donde están asignados: Ejemplo: Nombre del OTEBI: **Salomé González y González código 0903**, departamento asignado Quetzaltenango. El código 0903 significa: 09 código del departamento de Quetzaltenango y 03 correlativo del personal en el departamento. Este código no debe cambiarse bajo ninguna circunstancia en todo el trabajo del OTEBI. Se le asignará a cada uno de los orientadores su respectivo código de acuerdo a un listado específico que oportunamente se les hará llegar.
6. Los siguientes espacios correspondientes a código del municipio y código del departamento, se llenará con los códigos específicos establecidos oficialmente, estos códigos se le proporcionará oportunamente.
7. El código de distrito, es un número establecido para cada supervisión educativa y se anotará la del distrito a la que pertenece la escuela que está siendo atendida por el OTEBI.

8. Código comunidad sociolingüística, anotar el número oficial reconocido para el idioma predominante del lugar.
9. Código idioma del docente: anotar el código correspondiente al idioma que domina el docente además del español. Si el docente solo habla el español, anotar el código **28** que significa no indígena.
10. Las casillas correspondientes a Nombre del docente anotar el nombre del docente que está siendo orientado y observado, si el espacio no alcanza basta con un solo nombre y un solo apellido si es posible abreviar el segundo apellido y segundo nombre.
11. La casilla correspondiente a duración de la observación, debe anotarse el total de minutos utilizados para realizar la observación (generalmente no debe de ocuparse mas de 10 minutos para observar y llenar el instrumento). Esta información se registra al concluir la observación.
12. Respecto a la cantidad de alumnos inscritos y retirados, serán proporcionados por el docente de grado y deberá anotarse por etnia, hombre y mujeres, en el caso de los alumnos asistentes, el OTEBI deberá contar la cantidad total de los que asisten en ese momento tanto hombres como mujeres y anotar la información que se le solicita.
13. Área curricular de aprendizaje que desarrolla el docente: deberá rellenar el círculo correspondiente al área que en ese momento está desarrollando el docente, solamente deberá anotarse un área.  
Trate de llenar todo lo que hasta aquí se le ha requerido en menos de cinco minutos.
14. **Indicadores uso de idiomas, uso de materiales y uso de Metodología:** observe al docente por espacio de cinco minutos, divididos de esta manera dos minutos para observar cómo y qué idioma utiliza en su clase, y anote en los espacios correspondientes la información respecto a uso de idiomas: dos minutos para observar qué material o materiales está utilizando el docente, (uso de material significa si el docente consulta, copia, lee, o escribe en el texto), trate de no inferir sobre los materiales, es mejor preguntarle si tiene alguna duda sobre alguna anotación. Anote en los espacios correspondientes la información requerida sobre uso de materiales. Tome un minuto para observar si el docente utiliza un método específico de enseñanza y la organización de los alumnos, anote en los espacios correspondientes la información que se solicita.
  1. **Para la observación de los alumnos:** Uso de idiomas y uso de materiales, seleccione al azar una alumna y obsérvela por un minuto y anote qué idioma esta hablando, leyendo o escribiendo en los espacios correspondientes. Para el uso de materiales educativos, seleccione al azar a un alumno y obsérvelo(a) por espacio de un minuto, si utiliza algunos de los materiales que aparecen como opción en la guía (uso de material significa si el alumno consulta, copia, lee, escribe, resuelve o dibuja en el texto), anote la información en el lugar correspondiente.
  2. Suspenda la observación en este momento y anote la duración total en minutos del tiempo que le ocupó para realizar esta actividad, el lugar para registrar el tiempo está en la parte superior derecha del instrumento de observación.

### **INTERVENCIÓN COMO ORIENTADOR TÉCNICO BILINGÜE**

Después de la observación realizada, proceda a realizar la orientación adecuada al maestro o maestra, para ello tiene una hora aproximadamente para orientar al docente en los aspectos que considera que deben mejorarse.

3. Al final de la orientación, registre la información respecto a su intervención, para eso está el espacio al final de la guía. A continuación proceda a orientar a algún docente del nivel primario, prioridad debe darse la atención al docente de primer grado de primaria, luego a los docentes de los siguientes grados.

### **USO DE LA GUÍA DE OBSERVACIÓN NIVEL PRIMARIO PRIMER CICLO (PRIMABIL1)**

A igual que en la guía del nivel preprimario, esta guía se llena de igual manera toda la información requerida ya sea para primero, segundo o tercer grado del nivel primario, el cambio está en la identificación de las áreas curriculares de aprendizaje que se desarrolla en este ciclo.

La parte que corresponde a la observación se llena en no más de diez minutos, se utilizará siempre el código del OTEBI, los mismos códigos lingüísticos, municipio y departamento. Finalizada la observación, el OTEBI procederá a dar la orientación necesaria al docente. Para esto tiene aproximadamente una hora para su intervención.

Al final de la orientación, registre la información respecto a su intervención para eso, está el espacio al final de la guía. A continuación proceda a orientar a otro docente del nivel primario, se sugiere que se visite al docente de segundo y luego de tercero, siempre y cuando tengan nombramiento presupuestado bilingüe. Recuerde que el Manual del OTEBI recomienda orientar un mínimo de tres docentes con nombramiento bilingüe en una jornada escolar.

### **USO DE LA GUÍA DE OBSERVACIÓN, NIVEL PRIMARIO SEGUNDO CICLO (PRIMABIL2)**

Esta guía se llena de igual manera que la del primer ciclo, se debe tener cuidado con los códigos numéricos, la diferencia con las guías anteriores, son las áreas curriculares de aprendizaje, un OTEBI puede encontrar a un docente desarrollando con sus alumnos tales áreas y es importante identificar cuál de ellas se desarrolla y marcarlo en el lugar correspondiente.

La parte que corresponde a la observación se llena en no más de diez minutos, se utilizará siempre el código del OTEBI, los mismos códigos lingüísticos, municipio y departamento. Finalizada la observación, el OTEBI procederá a dar la orientación necesaria al docente del grado que está visitando. Para esto tiene aproximadamente una hora para su intervención.

Al final de la orientación, registre la información respecto a su intervención para eso está el espacio al final de la guía. A continuación proceda a observar y orientar a otro docente de otro grado del segundo ciclo del nivel primario.

### **USO DE LA GUÍA DE OBSERVACIÓN DE CATEDRÁTICOS DE MAGISTERIO EN EDUCACIÓN INFANTIL BILINGÜE INTERCULTURAL (FIDBIL-INI)**

Esta guía de observación está diseñada para la observación de catedráticos de la Escuela Normal de la Carrera de Magisterio en Educación Infantil Bilingüe Intercultural. Se sugiere iniciar la observación en cuarto magisterio para efectos de ordenación. Los datos generales de Nombre de la escuela, códigos del departamento, municipio, distrito, idioma y otras informaciones a nivel general, deben anotarse en los espacios correspondientes al igual que en las guías anteriores.

En el espacio correspondiente a **Asignatura**, deberá anotarse el nombre de la asignatura que desarrolla el catedrático en el momento de la observación, (puede preguntarle qué asignatura está desarrollando), además deberá anotarse el código que lo identifica (para determinar los códigos de las diferentes asignaturas se le proporcionará un listado específico).

Una información importante a destacar es lo referente a los materiales que usa el docente en este nivel específicamente **el orientador curricular del curso** que en este caso, los catedráticos tienen como referencia, si no es posible la observación directa de este material, entonces puede preguntar al catedrático si le ha sido de utilidad.

La demás informaciones se anotarán en los espacios correspondientes tal como se llenaron las guías anteriores tanto de preprimaria como de primaria.

El tiempo máximo que se utiliza para la observación de los indicadores, uso de idioma, uso de materiales y uso de la metodología EBI no debe excederse de más de diez minutos.

No olvide la observación de los estudiantes que menciona la guía, éstos serán seleccionados al azar.

Al igual que los procesos anteriores, al finalizar la observación, el OTEBI dará la orientación adecuada al catedrático

### **USO DE LA GUÍA DE OBSERVACIÓN DE CATEDRÁTICOS DE MAGISTERIO EN EDUCACIÓN INFANTIL BILINGÜE INTERCULTURAL (FIDBIL-PRIM)**

El uso de esta guía de observación está diseñada para la observación de catedráticos de la Escuela Normal de la Carrera de Magisterio en Educación Bilingüe Intercultural nivel primario, para anotar la información requerida, proceda de igual forma como lo realizado con la guía elaborada para la observación de catedráticos de la carrera de magisterio de educación infantil bilingüe intercultural. Observe el espacio de uso de materiales, para este nivel el **catedrático puede estar utilizando el orientador curricular del curso o el currículum nacional base (CNB)**. En cualesquiera de estos casos, se puede registrar la misma información de acuerdo a las opciones **sí** o **no**.

Las demás informaciones conllevan los mismos procedimientos y la observación no debe excederse de los 10 minutos regulados desde los otros niveles.

La orientación al catedrático es un aspecto que amerita un tiempo mayor por eso se sugiere que el OTEBI asigne un tiempo no menor de una hora para fortalecer los aspectos relevantes que van en beneficio de los alumnos y alumnas.

Seguramente el Orientador Técnico Bilingüe observará otros aspectos importantes que están fuera del alcance de las guías elaboradas, para registrar estas informaciones, se sugiere el uso de una Bitácora (tal como se menciona en el Manual), donde se anotarán las informaciones importantes tanto positivas como negativas que se observan en la escuela.

**Guía de observación del acompañamiento pedagógico  
Para uso de los Orientadores Técnicos Bilingües**



Draft

MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL  
TIJONIK PA KA'IB' TZJOB'AL

PRIMABIL1

ACOMPANAMIENTO TÉCNICO PEDAGÓGICO EN LAS AULAS BILINGÜES  
OBSERVACIÓN DEL DOCENTE BILINGÜE Y DEL ALUMNO / NIVEL PRIMARIO PRIMER CICLO

Escuela:										Código de Distrito				Grado	
Docente:										Sección				1 <input type="radio"/>	
										A <input type="radio"/> B <input type="radio"/> C <input type="radio"/> D <input type="radio"/>				2 <input type="radio"/>	
Código Departamento		Código Municipio		Idioma Comunidad		Idioma Docente		Duración de observación		Día		Mes		Año	
										/		/			
Número de alumnos Hombres		Inscritos: Mujeres		Número de alumnos Hombres		Asistentes: Mujeres		Número de alumnos Hombres		Retirados: Mujeres		Código de OTEBI			
Área curricular de aprendizaje que desarrolla el docente															
Comunicación y Lenguaje (Idioma Maya) <input type="radio"/> Idioma Español <input type="radio"/> Matemática <input type="radio"/> Medio Social y Natural <input type="radio"/>															
Expresión Artística <input type="radio"/> Educación Física <input type="radio"/> Formación Ciudadana <input type="radio"/> No hay actividad académica <input type="radio"/>															
Uso de idiomas: El docente...															
Usa el idioma Maya: Oral <input type="radio"/> escritura <input type="radio"/>				Usa el Idioma Español: Oral <input type="radio"/> escritura <input type="radio"/>											
Lectura <input type="radio"/> No lo utiliza <input type="radio"/>				Lectura <input type="radio"/> No lo utiliza <input type="radio"/>											
Uso de idiomas: El alumno y la alumna...															
Usa el idioma Maya: Oral <input type="radio"/> escritura <input type="radio"/>				Usa el Idioma Español: Oral <input type="radio"/> escritura <input type="radio"/>											
Lectura <input type="radio"/> No lo utiliza <input type="radio"/>				Lectura <input type="radio"/> No lo utiliza <input type="radio"/>											
Uso de materiales: El docente...															
Usa materiales educativos EBI: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Si la respuesta es si, que clase de material EBI utiliza: Texto <input type="radio"/> Guía <input type="radio"/> Gramática <input type="radio"/> Libro de Lectura <input type="radio"/> Diccionario <input type="radio"/> Otro <input type="radio"/>											
Otros materiales que usa el docente: CNB Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				ODEC: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Estándares Educativos: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>							
Se observa en el aula: rótulos en idioma Maya Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Existen rótulos con numerales mayas en el aula Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Se utiliza el calendario Maya Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>							
Uso de materiales: El alumno...															
Usa materiales educativos EBI: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Si la respuesta es si, que clase de material EBI utiliza: Texto <input type="radio"/> Gramática <input type="radio"/> Libro de Lectura <input type="radio"/> Diccionario <input type="radio"/> Otro <input type="radio"/>											
Uso de metodología EBI: El docente.....															
Usa el método comunicativo funcional en idioma español Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Se observa el uso de alguna metodología propia de la EBI Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				No se sabe <input type="radio"/>							
La clase esta organizada en:				Grupos de Alumnos <input type="radio"/>				Alumnos en parejas <input type="radio"/>							
				Alumnos en fila y trabajando individualmente <input type="radio"/>				No aplica <input type="radio"/>							
Anotar la siguiente información después de la orientación al docente															
Como OTEBI su intervención fue: Total <input type="radio"/> Parcial <input type="radio"/> No intervino <input type="radio"/> Intervino y utilizó: Idioma Maya <input type="radio"/> Español <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/>															
Visita al docente Nº				1 <input type="radio"/> 2 <input type="radio"/> 3 <input type="radio"/> 4 <input type="radio"/>				Tiempo intervención del OTEBI				Minutos			



Draft

MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL  
TIJONIK PA KA'IB' TZJOB'AL

PRIMABIL2

ACOMPANAMIENTO TÉCNICO PEDAGÓGICO EN LAS AULAS BILINGÜES  
OBSERVACIÓN DEL DOCENTE BILINGÜE Y DEL ALUMNO / NIVEL PRIMARIO SEGUNDO CICLO

Escuela:										Código de Distrito				Grado	
Docente:										Sección				4 <input type="radio"/>	
										A <input type="radio"/> B <input type="radio"/> C <input type="radio"/> D <input type="radio"/>				5 <input type="radio"/>	
														6 <input type="radio"/>	
Código Departamento		Código Municipio		Idioma Comunidad		Idioma Docente		Duración de observación		Día		Mes		Año	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
Número de alumnos Inscritos:		Número de alumnos Asistentes:		Número de alumnos Retirados:		Código de OTEBI									
Hombres <input type="text"/>		Mujeres <input type="text"/>		Hombres <input type="text"/>		Mujeres <input type="text"/>		Hombres <input type="text"/>		Mujeres <input type="text"/>		<input type="text"/>			
Área curricular de aprendizaje que desarrolla el docente															
Comunicación y Lenguaje (Idioma Maya) <input type="radio"/>				Idioma Español <input type="radio"/>				Idioma Extranjero <input type="radio"/>				Matemática <input type="radio"/>			
Ciencias Naturales y Tecnología <input type="radio"/>				Ciencias Sociales <input type="radio"/>				Expresión Artística <input type="radio"/>				Educación Física <input type="radio"/>			
Productividad y Desarrollo <input type="radio"/>				Formación Ciudadana <input type="radio"/>				No hay actividad académica <input type="radio"/>							
Uso de idiomas: El docente...															
Usa el idioma Maya: Oral <input type="radio"/>				escritura <input type="radio"/>				Usa el Idioma Español: Oral <input type="radio"/>				escritura <input type="radio"/>			
Lectura <input type="radio"/>				No lo utiliza <input type="radio"/>				Lectura <input type="radio"/>				No lo utiliza <input type="radio"/>			
Uso de idiomas: El alumno y la alumna...															
Usa el idioma Maya: Oral <input type="radio"/>				escritura <input type="radio"/>				Usa el Idioma Español: Oral <input type="radio"/>				escritura <input type="radio"/>			
Lectura <input type="radio"/>				No lo utiliza <input type="radio"/>				Lectura <input type="radio"/>				No lo utiliza <input type="radio"/>			
Uso de materiales: El docente...															
Usa materiales educativos EBI: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Si la respuesta es si, que clase de material EBI utiliza:											
				Texto <input type="radio"/> Guía <input type="radio"/> Gramática <input type="radio"/> Libro de Lectura <input type="radio"/> Diccionario <input type="radio"/> Otro <input type="radio"/>											
Otros materiales que usa el docente: CNB Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				ODEC: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Estándares Educativos: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>							
Se observa en el aula: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Existen rótulos con numerales Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Se utiliza el calendario Maya Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>							
rótulos en idioma Maya No <input type="radio"/>				mayas en el aula No <input type="radio"/>											
Uso de materiales: El alumno..															
Usa materiales educativos EBI: Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Si la respuesta es si, que clase de material EBI utiliza:											
				Texto <input type="radio"/> Gramática <input type="radio"/> Libro de Lectura <input type="radio"/> Diccionario <input type="radio"/> Otro <input type="radio"/>											
Uso de metodología EBI: El docente.....															
Usa el método comunicativo funcional en español Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				Se observa el uso de alguna metodología propia de la EBI Si <input type="radio"/> No <input type="radio"/>				No se sabe <input type="radio"/>							
La clase esta organizada en:															
Grupos de Alumnos <input type="radio"/>				Alumnos en parejas <input type="radio"/>				Alumnos en fila y trabajando individualmente <input type="radio"/>							
								No aplica <input type="radio"/>							
Anotar la siguiente información después de la orientación al docente															
Como OTEBI su intervención fue: Total <input type="radio"/> Parcial <input type="radio"/> No intervino <input type="radio"/> Intervino y utilizó: Idioma Maya <input type="radio"/> Español <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/>															
Visita al docente Nº				1 <input type="radio"/> 2 <input type="radio"/> 3 <input type="radio"/> 4 <input type="radio"/>				Tiempo intervención del OTEBI				<input type="text"/> Minutos			